De Gemengebuet
COLMER-BIERG

01/2016
Joergank 11 / N° 22



Editorial

Bienvenue

En Autriche le mot « Willkommenskultur » (culture du bienvenue) a été élu « mot de l'année ». La tradition de choisir des mots de l'année existe aussi dans d'autres pays depuis un nombre d'années. En Allemagne cette initiative est prise depuis 1971. Il s'agit d'un mot qui est souvent utilisé par des politiciens ou par d'autres personnes de la vie publique. Donc le plus souvent le mot de l'année est un mot qui touche l'actualité politique.

« Culture de bienvenue » est bien sûr utilisé dans le contexte des réfugiés. Le mot désigne une attitude positive envers les réfugiés avec la volonté personnelle d'aider et d'accueillir ces gens en détresse. Au Luxembourg ce mot fait aussi partie de l'ordre du jour politique et ce sont surtout les communes qui doivent faire suivre des actes aux mots, pour en rester avec ce jeu de mots.

Au début du 19e siècle le Luxembourg était marqué par la pauvreté et par son caractère rural. Les conséquences de ces difficultés économiques étaient que plus ou moins un tiers de la population, soit près de 80.000 personnes, a quitté le pays dans la première partie du 19e siècle. L'essor économique, qui peu à peu devient visible au Luxembourg vers la fin du 19e siècle est surtout dû à l'apparition de la sidérurgie, et fait du Luxembourg un pays d'immigration. On a eu besoin des immigrants pour construire notre industrie et notre économie. Aujourd'hui le Luxembourg ne pourrait plus survivre sans les étrangers, notre économie dépend tellement de ces personnes.

Au courant de ces dernières années dans toutes les parties du monde, beaucoup de personnes ont dû fuir leur patrie, à cause des guerres et de la misère et sont à la recherche de sécurité et ceci aussi chez nous au Luxembourg. Dans notre commune le nombre de concitoyens de nationalité étrangère augmente en permanence. À présent des personnes de 58 nationalités différentes habitent déjà à Colmar-Berg et enrichissent ainsi la vie communale. Je suis convaincu que les habitants de Colmar-Berg continueront à souhaiter la bienvenue à toutes les nouvelles concitoyennes et nouveaux concitoyens. Il y a déjà un certain nombre de réfugiés dans notre commune et en automne l'une ou l'autre famille de réfugiés va encore nous joindre. En tant que bourgmestre je suis fier que l'intégration fonctionne aussi bien dans notre village et je suis convaincu que ces personnes vont nous aider à faire progresser notre pays.

Je vous dis:

Bienvenue à Colmar-Berg!

Gast Jacobs, bourgmestre

Chers concitoyens,

Le Prince Jean est né le 5 janvier 1921 au château de Berg. À partir de 1964 il était Grand-Duc de Luxembourg et citoyen de notre commune. Cette année, l'Altesse Royale a fêté ses 95 ans. Avec la brochure spéciale dans le « Buet », pour laquelle nous remercions le Goodyear Photo-Ciné-Club Colmar-Berg, nous présentons nos meilleurs vœux au Grand-Duc Jean.

Inhaltsverzeechnis:

Gemengerotssëtzungen 4
Reportagen 14
Matdeelungen un eis Bierger 22
Leit vu Colmer-Bierg 36
Kanner a Jugend 37
Eis Kommissiounen 55
Eis Veräiner 63
Aus eisen Archiver 70
Dëst an Dat 77

Titelbild
Sportdag gemoolt vum Cycle 2.1

Wëllkomm!

An Éisträich gouf dat leschte Joer „Willkommenskultur“ zum „Wort des Jahres“ gekiert. Och an anere Länner gëtt et dëse Brauch zënter enger Rei Joren. Däitschland hëlt dës Initiative souguer schonn zënter 1971. Et dréit sech dobäi ëm e Wuert, dat vill vu Politiker oder anere Persounen, déi an der Ëffentlechkeet stinn, an de Mond geholl gëtt. D'Wuert vum Joer handelt dann och meeschtens vun engem ganz aktuellen oder brisante politeschen Thema.

„Wëllkommenskultur“ gëtt natierlech am Kader vun der Flüchtlingsthematik benotzt. Et steet fir eng positiv Astellung mat der perséinlecher Bereetschaft, dëse Mënschen an Nout ze hëllefen an se opzehuelen. Natierlech steet dat Wuert och bei eis zu Lëtzebuerg um politeschen Agenda, virun allem d'Gemenge sinn hei gefuerdert fir „auf Wörter Taten folgen“ ze loossen – fir mol beim Wuertspill ze bleiwen.

Ufanks dem 19. Jorhonnert war Lëtzebuerg en aarmt ländlecht geprägt Land. Dës wirtschaftlech Schwieregkeeten hunn derzou gefouert, datt ronn 80.000 Leit an der 1. Halschent vum 19. Jorhonnert ausgewandert sinn. Opgrond vun dem wirtschaftlechen Opschwong Enn 19. Jorhonnert, dëst besonnesch an der Stolindustrie, ass Lëtzebuerg zu engem Awanderungsland ginn, mir hunn se gebraucht, Mënschen aus anere Länner, fir mat eis zesummen eis Industrie, eis Wirtschaft opzebauen. Haut wier Lëtzebuerg ekonomesch als Land net méi liewensfäheg ouni eis auslännesch Matbierger.



An de leschte Jore sinn an allen Deeler vun der Welt vill Mënsche vun doheem wéinst Krich a Misère fortgelaf a sichen och bei eis e bësse Wäermt a Gebuergenheet. An eiser Gemeng hëlt d'Zuel vun auslännesche Matbierger stänneg zou. Schonns elo wunnen zu Colmer-Bierg 58 Nationalitéiten an et mécht eist Gemengeliewe méi villfälteg a räich un Erfahrungen. Ech sinn iwwerzeegt, datt d'Colmer-Bierger Leit och weiderhin all nei Matbierger a Matbiergerinnen häerzlech wëllkomm heeschen. Mir hunn an eiser Gemeng eng Partie Réfugiéé wunnen a mir wäerten am Hierscht och nach déi eng oder aner Réfugiésfamill bäikréien. Als Buergermeeschter sinn ech houfreg drop, datt d'Integratioun bis elo bei eis am Duerf esou gutt funktionéiert, an iwwerzeegt, datt och dës Mënschen an Zukunft mathëllefen, eist Land virunzebréngen.

Ech soen Iech:

Wëllkomm zu Colmer-Bierg!

Gast Jacobs, Buergermeeschter

Léif Matbierger,

De 5. Januar 1921 gouf eise Prënz Jean op Schlass Bierg gebuer. Vun 1964 u war hien eise Grand-Duc a war laang Bierger vun eiser Gemeng. Dëst Joer huet d'Altesse Royale hir 95 Joer gefeiert. Mat enger klenger Bäilag am Buet, fir déi mir dem Goodyear Photo-Ciné-Club Colmer-Bierg villmools Merci soen, wënsche mir dem Grand-Duc Jean nodréiglech nach emol all Gutts.

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmer-Berg
5, rue de la Poste
L–7730 Colmer-Berg

Tirage

1000 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie

Reka Print +, Ehlerange

MIXTE Papier FSC FSC® C004990

RE PRINTED IN LUXEMBOURG

myclimate neutral Imprimé 01-14-561533 myclimate.org

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps
Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais an aus eiser Grondschoul
Waasserhaus Réiden/Atert
Goodyear Photo-Ciné-Club

Gemengerotssëtzungen

Séance *du 3 décembre 2015*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen,
M. Berchem, Mme Majeres, M. Agostini,
conseillers
M. Clesen, secrétaire

Les subsides ci-dessous sont accordés aux associations suivantes:

Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten	25.- €
Amicale sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l.	25.- €
Unicef	25.- €
ONGD-FNEL scouts & guides	50.- €
Padem	50.- €

Les subsides annuels des sociétés locales pour l'exercice 2016 sont fixés comme suit:

Sapeurs-Pompiers	1.500.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	1.200.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	4.500.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Senioreclub	2.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €
Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereenegung	1.500.- €

Le contrat de travail à durée indéterminée conclu en date du 9 septembre 2015 avec Madame Nadine May, ayant comme objet l'engagement de Madame Nadine May au poste de caissière est approuvé.

Le devis relatif à l'acquisition d'un bateau pour le besoin du service d'incendie, s'élevant à 2.402,62 € (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal approuve la convention du 20 octobre 2015 établie entre le Forum pour l'Emploi

Sitzung *vom 3. Dezember 2015*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini,
Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten	25.- €
Amicale sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l.	25.- €
Unicef	25.- €
ONGD-FNEL scouts & guides	50.- €
Padem	50.- €

Der jährliche Zuschuss für die lokalen Vereinigungen für das Jahr 2016 wird wie folgt festgelegt:

Sapeurs-Pompiers	1.500.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	1.200.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	4.500.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Senioreclub	2.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €
Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereenegung	1.500.- €

Der unbefristete Arbeitsvertrag vom 9. September 2015 mit Frau Nadine May, als Kassiererin im Schwimmbad „Den Nordpool", wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Anschaffung eines Bootes für die Feuerwehr in Höhe von 2.402,62 € (inkl. MwSt) wurde genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung vom 20. Oktober 2015 zwischen dem „Forum pour l'Emploi

asbl et l'administration communale concernant le service Bummelbus pour l'année 2016. Les frais à charge de l'Administration communale s'élèvent à 22.348,84 €.

Le budget de l'exercice 2016 de l'Office social régional Nordstad est arrêté conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

	Budget rectifié 2015	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.470.294,00	63.490,00
Total des dépenses	2.340.294,00	52.390,00

	Budget 2016	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.785.899,50	125.780,00
Total des dépenses	2.655.899,50	101.880,00

Le projet d'exécution et la convention fixant les conditions et modalités de réalisation du plan d'aménagement particulier « Lëtzebuerger Agrarzenter » sont approuvés avec six contre trois voix.

En séance secrète Madame Georgette Soisson-Schuh est nommée au poste vacant d'agent éducatif auprès de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 6 heures, avec effet au 01.01.2016.

Séance *du 17 décembre 2015*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, échevine

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem,
Mme Majeres, M. Agostini, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absente excusée: Mme Weber, échevine

L'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2015/2016 est approuvée. La participation financière de la commune s'élève à 68.344,09 € pour l'année scolaire 2015/2016.

asbl" und der Gemeinde betreffend den Bummelbus für das Jahr 2016. Die Kosten belaufen sich auf 22.348,84 €.

Der Haushalt des Jahres 2016 des regionalen Sozialbüros Nordstad wurde wie folgt genehmigt:

	Berichtigter Haushalt 2015	
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	2.470.294,00	63.490,00
Ausgaben	2.340.294,00	52.390,00

	Haushalt 2016	
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	2.785.899,50	125.780,00
Ausgaben	2.655.899,50	101.880,00

Die Ausführungspläne und die Vereinbarung, welche die Bedingungen und die Durchführungsrichtlinien des Bebauungsplanes „Lëtzebuerger Agrarzenter" festlegen, wurden mit sechs zu drei Stimmen genehmigt.

In geheimer Sitzung wurde Frau Georgette Soisson-Schuh auf den freien Posten als Hilfs-Erzieherin in der Maison Relais ernannt. Sie arbeitet 6 Stunden/Woche ab dem 01.01.2016.

Sitzung *vom 17. Dezember 2015*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Schöffin

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini,
Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Frau Weber, Schöffin

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation, betreffend die Organisation von gemeinschaftlichen und individuellen Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2015/2016. Der finanzielle Beitrag der Gemeinde für das Schuljahr 2015/2016 beläuft sich auf 68.344,09 €.

Gemengerotssëtzungen

Le budget rectifié de l'exercice 2015 est arrêté comme suit:

Recettes ordinaires:	9.458.700,33 €
Dépenses ordinaires:	7.938.091,57 €
Recettes extraordinaires:	2.016.487.61 €
Dépenses extraordinaires:	5.628.931,08 €
Boni présumé:	3.431.367,56 €

Le budget de l'exercice 2016 est arrêté avec six voix contre deux, comme suit:

Recettes ordinaires:	10.156.354,02 €
Dépenses ordinaires:	8.620.113,14 €
Recettes extraordinaires:	2.688.000,00 €
Dépenses extraordinaires:	7.527.989,72 €
Boni présumé:	127.618,72 €

Le devis relatif à l'acquisition d'un appareil de contrôle pour masques respiratoires pour le besoin du service d'incendie, s'élevant à 21.842,69 € (TVA comprise), est approuvé.

Le devis relatif à la transformation de l'ancien TLF en camion de secours (RW) pour le besoin du service d'incendie, s'élevant à 49.970,05 € (TVA comprise), est approuvé.

Le devis relatif à l'acquisition de 12 appareils recherche-personnes pour le besoin du service d'incendie, s'élevant à 4.040,88 € (TVA comprise), est approuvé.

Le devis relatif à l'acquisition des terminaux Tertra, radios et accessoires ainsi qu'à l'intégration dans les véhicules du service d'incendie concernant le nouveau réseau radio intégré de radiocommunication RENITA, s'élevant à 24.314,68 € (TVA comprise), est approuvé.

Le devis supplémentaire concernant l'assainissement des installations sanitaires et des vestiaires des terrains de football situés dans la cave de l'école fondamentale s'élevant à 117.936,00 €. (TVA comprise), est approuvé.

Le devis concernant l'acquisition de mobilier pour le besoin de la Maison Relais s'élevant à 13.919,49 € (TVA comprise), est également approuvé.

Le contrat conclu entre l'État et les communes de Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren et l'organisme gestionnaire Nordstadjugend asbl, réglant la participation financière de l'État et des communes aux frais

Der verbesserte Haushalt des Jahres 2015 wurde mit sechs zu einer Stimme und einer Enthaltung wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	9.458.700,33 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.938.091,57 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	2.016.487.61 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	5.628.931,08 €
Geschätzter Boni:	3.431.367,56 €

Der Haushalt des Jahres 2016 wurde mit sechs zu zwei Stimmen wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	10.156.354,02 €
Gewöhnliche Ausgaben:	8.620.113,14 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	2.688.000,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	7.527.989,72 €
Geschätzter Boni:	127.618,72 €

Der Kostenvoranschlag zur Anschaffung eines Kontrollgerätes für Atemmasken für die Feuerwehr in Höhe von 21.842,69€ (inkl. MwSt) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 49.970,05 € (inkl. MwSt) zwecks Umbaus des alten TLF-Lastwagens der Feuerwehr in einen Rettungswagen (RW) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zum Kauf von 12 Personensuchgeräten für die Feuerwehr in Höhe von 4.040,88 € (inkl. MwSt) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zum Kauf von Tertra-Funkanlagen mit Zubehör, sowie deren Integrierung in die Fahrzeuge der Feuerwehr, in Höhe von 24.314,68 € (inkl. MwSt) wurde genehmigt. Diese Austattung betrifft das neue Funknetz RENITA.

Der Zusatzkostenvoranschlag zur Sanierung der Sanitäranlagen und Umkleideräume beim Fußballfeld, welche sich im Keller der Grundschule befinden, der sich auf 117.936,00 € (inkl. MwSt) beläuft, wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zum Kauf von Möbeln für die Maison Relais Piccolini in Höhe von 13.919,49 € (inkl. MwSt) wurde genehmigt.

Die Konvention zwischen dem Staat und den Gemeinden Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung Nordstadjugend asbl, welche die

de personnel et de fonctionnement d'un projet de mise en œuvre d'une politique jeunesse au niveau régional (Nordstad) réalisé par l'a.s.b.l. Nordstadjugend est approuvé.

Séance secrète:

Monsieur Fränk Wagener est nommé au poste de chef de corps du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg.

Monsieur Michel Hoscheid, est nommé au poste de chef de corps adjoint du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg.

Séance *du 28 janvier 2016*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Holtgen, M. Berchem,
Mme Majeres, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé: M. Adamy, conseiller

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur SCAP	25.- €
Natur & Ëmwelt	25.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Le conseil communal décide avec sept voix contre une de continuer le projet Nordstad eMovin promouvant l'électromobilité dans la région Nordstad par l'introduction d'un réseau d'infrastructures de chargement de véhicules électriques grand public, constitué de 8 stations de chargement électrique pour des vélos et des voitures électriques dans les communes de la Nordstad sur base de l'offre de City Mov' S. à r. l. pour les années 2016, 2017 et 2018.

Suite à une restructuration des instances s'occupant du domaine du tourisme le conseil communal décide d'adhérer à l'Office régional de Tourisme Ardennes Luxembourgeoises à partir de l'année 2016.

Deux contrats de travail concernant le personnel engagé auprès de la Maison Relais sont approuvés.

Le contrat de fourniture convenu entre la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch S.A. et l'Administration communale de Colmar-Berg ayant pour objet en contre-

Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für Jugendliche zum Inhalt hat, wurde genehmigt.

In geheimer Sitzung:

Herr Fränk Wagener wurde zum Kommandanten der Feuerwehr Colmar-Berg ernannt.

Herr Michel Hoscheid wurde zum stellvertretenden Kommandanten der Feuerwehr Colmar-Berg ernannt.

Sitzung *vom 28. Januar 2016*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Holtgen, Herr Berchem,
Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Adamy, Gemeinderat

Folgende Zuschüsse wurden genehmigt:

Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur SCAP	25.- €
Natur & Ëmwelt	25.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Der Gemeinderat entscheidet sich mit sieben Stimmen gegen eine für die Weiterführung des Nordstad eMovin-Projektes zwecks Förderung der Elektromobilität durch den Aufbau eines Infrastrukturnetzes von elektrischen Ladestationen für Fahrräder und Elektrofahrzeugen in den Nordstadgemeinden. Dies gilt vorerst für die Jahre 2016, 2017 und 2018.

Aufgrund einer Umstrukturierung im Tourismus-Sektor entscheidet der Gemeinderat, dem „Office régional de Tourisme Ardennes Luxembourgeoises" ab dem Jahr 2016 beizutreten.

Zwei Arbeitsverträge betreffend Personal in der Maison Relais wurden genehmigt.

Ein Liefervertrag zwischen der „Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch S.A." und der Gemeinde betreffend das Vereinslokal der „AS Colmar-Berg" wurde genehmigt. Als Gegenleistung stellt die Brauerei neues Mobiliar für die Summe von 7.940,25 € (ohne MwSt)

partie la mise à disposition par la Brasserie de mobilier pour un montant total de 7.940,25 € (HTVA) pour les besoins de la buvette au stade Grand-Duc Henri, prenant effet le 01.7.2017 pour une durée de 8 années consécutives, est approuvé.

La convention établie en date du 20 janvier 2016 entre la commune de Colmar-Berg et la Chambre d'Agriculture, structure porteuse de la « Landakademie », ayant comme objet une collaboration en vue de la promotion de la formation dans le contexte général de la vie en milieu rural, est approuvée avec sept voix et une abstention.

Les tarifs concernant la mise à la disposition d'un instructeur de natation aux classes de l'enseignement fondamental sont fixés comme suit:

50 € par leçon de natation et par instructeur de natation mis à disposition pour l'encadrement des élèves non-nageurs à charge des écoles et associations et qui ne donne pas droit à un remboursement de la part du ministère de l'Éducation nationale;

20 € par leçon de natation et par instructeur de natation mis à disposition pour l'encadrement des élèves non-nageurs à charge des classes de l'enseignement fondamental pour lesquels un remboursement pourra être demandé auprès du ministère de l'Éducation nationale.

Un poste d'ingénieur industriel dans la carrière de l'ingénieur technicien est créé avec cinq voix contre deux et une abstention.

Le devis relatif au renouvellement de la toiture du centre culturel sise au-dessus des garages et de l'appartement s'élevant à 59.996.58 € (TVA comprise) est approuvé.

Le programme d'action annuel 2016 présenté par le SICONA comprenant un projet de protection d'espèces menacées en l'occurrence la chouette chevêche dont le devis s'élève à 249,71 € et un projet de restauration et d'entretien de vergers prévoyant la taille de 212 anciens arbres fruitiers, de 28 jeunes arbres fruitiers et le remplacement de 37 anciennes clôtures individuelles pour arbres fruitiers aux lieux-dits Brosiushaff et Karelshaff, dont le devis s'élève à 77.714,29 € sont approuvés avec six voix contre une et une abstention.

Le devis concernant l'acquisition d'un lave-linge, d'un sèche-linge et d'un réfrigérateur pour le besoin de l'enseignement fondamental s'élevant à 3.042,00 € (TVA comprise) est approuvé.

zur Verfügung. Dieser Vertrag hat eine Laufdauer von 8 Jahren ab dem 01.07.2017.

Die Vereinbarung vom 20. Januar 2016 zwischen der Gemeinde und der Landwirtschaftskammer, welche Träger der „Landakademie" ist, wurde mit sieben Stimmen und einer Enthaltung genehmigt. Die Vereinbarung hat eine Zusammenarbeit zwecks Förderung der Fortbildung im ländlichen Umfeld zum Ziel.

Die Preise betreffend der zur Verfügungstellung eines Bademeisters für die Klassen der Grundschule wurden wie folgt festgelegt:

50.-€ für eine Schwimmstunde und pro zur Verfügung gestelltem Bademeister zur Betreuung der Nichtschwimmer, zu Lasten der Schulen und Vereine, welche nicht vom Ministerium für Bildung zurückgezahlt wird;

20.-€ für eine Schwimmstunde und pro zur Verfügung gestelltem Bademeister zur Betreuung von Nichtschwimmern, zu Lasten der Grundschule, für welche eine Rückzahlung vom Ministerium für Bildung angefordert werden kann.

Ein Posten in der Laufbahn des technischen Ingenieurs wurde mit fünf zu zwei Stimmen und einer Enthaltung geschaffen.

Der Kostenvoranschlag zur Erneuerung des Daches über den Garagen und der Wohnung im Kulturzentrum, welcher sich auf 59.996,58 € (inkl. MwSt) beläuft, wurde genehmigt.

Mit sechs Stimmen bei einer Gegenstimme und einer Enthaltung wurde das von SICONA vorgelegte Aktions-Programm für das Jahr 2016, welches ein Projekt zum Schutz von gefährdeten Arten, in diesem Fall dem Steinkauz, umfasst, zum Kostenpunkt von 249,71 € genehmigt.

Selbiges gilt für das Projekt zur Erhaltung von Streuobstwiesen, welches den Schnitt von 212 alten Obstbäumen, von 28 jungen Obstbäumen sowie die Erneuerung von 37 individuellen Umzäunungen von Obstbäumen in den Standorten Brosiushaff und Karelshaff zum Kostenpunkt von 77.714,29 € vorsieht.

Der Kostenvoranschlag zur Anschaffung einer neuen Waschmaschine, eines Trockners und eines Kühlschranks für die Grundschule über 3.042.- € (inkl. MwSt) wurde genehmigt.

Séance *du 30 mars 2016*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Holtgen, M. Berchem, Mme Majeres, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé: M. Adamy, conseiller

Les subsides ci-dessous sont accordés aux associations suivantes:

OTM Haïti	25.- €
Fondatioun Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
SOS Villages d'enfants Monde	25.- €
Fondation Chrëschte mam Sahel	25.- €
Care in Luxemburg a.s.b.l.	50.- €
Handicap International	50.- €

Le tableau des emprises à réaliser dans le cadre du réaménagement de la rue de l'Industrie est approuvé.

La convention du 25 janvier 2016 réglant les relations entre les trois parties (Office social, État, communes membres) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social régional Nordstad est approuvée pour l'année 2016.

La décision du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 16 novembre 2015 d'intégrer le montant de 130.171,94 € attribué par l'Œuvre Nationale de Secours pour l'année 2013, comme provisions dans les comptes de l'office social Nordstad pour financer des projets futurs est approuvée.

Sitzung *vom 30. März 2016*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Holtgen, Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Adamy, Gemeinderat

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

OTM Haïti	25.- €
Fondatioun Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
SOS Villages d'enfants Monde	25.- €
Fondation Chrëschte mam Sahel	25.- €
Care in Luxemburg a.s.b.l.	50.- €
Handicap International	50.- €

Die Grundrechtsabtretungen im Zusammenhang mit der Erneuerung der Industriestraße wurden genehmigt.

Die Konvention, welche die Beziehungen zwischen den drei Parteien (Sozialamt, Staat, Mitgliedergemeinden), betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des regionalen Nordstad-Sozialamtes regelt, wurde genehmigt. Diese Konvention trat am 1. Januar 2016 in Kraft und wurde für eine Laufzeit von einem Jahr geschlossen.

Die Entscheidung des Vorstands des Sozialamtes Nordstad vom 16. November 2015, den Betrag von 130.171,94 €, welcher ihr durch die „Œuvre Nationale de Secours" für das Jahr 2013 zugestanden wurde, zur Finanzierung zukünftiger Projekte zurückzulegen, wurde genehmigt.

Avis au public

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 28 décembre 2012 aux termes de laquelle le conseil communal a modifié les taxes et redevances à percevoir sur l'utilisation de la canalisation, a été approuvée par arrêté grand-ducal en date du 27 novembre 2015 et par le ministre de l'Intérieur en date du 6 janvier 2016.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

Gemengerotssëtzungen

Les décomptes ci-après sont approuvés:

Dénomination du projet	Article Budgétaire Exercice d'exécution	Dépense
Travaux concernant la confection d'une rigole pour l'évacuation des eaux pluviales dans la rue des Champs	**4/550/221313/ Z/14010** 2014/2015	23.729,28 €
Acquisition d'appareils réfrigérateurs	**4/490/223300/ Z/14004** 2014/2015	56.707,22 €
Acquisition de chaises pour la salle de répétition de la société musicale	**4/831/223410/ Z/99036** 2015	9.652,50 €
Acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental	**4/919/223410/ Z/99017** 2015	1.640,57 €
Acquisition d'une tondeuse autoporteuse	**4/627/222200/ Z/99037** 2015	34.749,00 €
Travaux d'infrastructure pour l'installation de toilettes mobiles place de récréation cité Morisacker	**4/628/221200/ Z/15017** 2015	9.005,66 €
Acquisition d'un véhicule de transport pour le besoin du service technique	**4/627/223210/ Z/99012** 2015	97.278,63 €
Réfection du rond-point dans la rue Ënneschte Wee	**4/624/221313/ Z/15001** 2015	29.359,03 €
Acquisition d'un véhicule utilitaire tout-terrain	**4/627/222200/ Z/99038** 2015	23.155,74 €

La convention établie entre la commune et les propriétaires Monsieur Arnold Weber, Monsieur Edouard Weber et Madame Colette Weber concernant des travaux

Folgende Abrechnungen wurden genehmigt:

Name des Projekts	Artikel im Haushalt Jahr	Ausgabe
Erstellen einer Ablaufrinne für Regenwasser in der „rue des Champs"	**4/550/221313/ Z/14010** 2014/2015	23.729,28 €
Ankauf von Kühlgeräten	**4/490/223300/ Z/14004** 2014/2015	56.707,22 €
Ankauf von Stühlen für den Probesaal der Musikgesellschaft	**4/831/223410/ Z/99036** 2015	9.652,50 €
Ankauf von Möbeln für die Grundschule	**4/919/223410/ Z/99017** 2015	1.640,57 €
Ankauf eines Mähtraktors	**4/627/222200/ Z/99037** 2015	34.749,00 €
Infrastrukturarbeiten für mobile Toiletten beim Rastplatz Morisacker	**4/628/221200/ Z/15017** 2015	9.005,66 €
Ankauf eines Lastwagens für den technischen Dienst	**4/627/223210/ Z/99012** 2015	97.278,63 €
Erneuerung des Straßenbelags im Kreisverkehr in der „rue Ënneschte Wee"	**4/624/221313/ Z/15001** 2015	29.359,03 €
Ankauf eines Allradfahrzeugs	**4/627/222200/ Z/99038** 2015	23.155,74 €

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde und Herrn Arnold Weber, Herrn Edouard Weber und Frau Colette Weber betreffend die vom SICONA durchzuführenden Arbeiten in ihren Streuobstwiesen wurde genehmigt.

d'entretien aux vergers leur appartenant en collaboration avec le SICONA en exécution de la convention conclue en date du 29 septembre 2014 est approuvée.

Plusieurs devis ont été approuvés:

Redressement de la rue Leseberg s'élevant à 4.200.000.- € (TVA comprise);

Redressement de la rue Regeschberg s'élevant à 515.000.- € (TVA comprise);

Acquisition de matériel pour le besoin du service technique s'élevant à 20.000.- € (TVA comprise);

Acquisition d'un désherbeur thermique mobile pour le besoin du service technique: 20.950.- € (TVA comprise);

Renforcement des berges des plans d'eau au parc: 21.599.- € (hors TVA);

Installation d'une nouvelle porte d'entrée coulissante au dépôt communal « Faubourg »: 24.347,24 € (TVA comprise);

Aménagement des combles de l'appartement sis dans le centre culturel: 17.904,44 € (TVA comprise);

Acquisition d'un abri en bois pour le stockage de matériel pour le club de tennis: 11.717,06 € (TVA comprise);

Installation de 3 défibrillateurs dans des endroits stratégiques de la commune (terrains de football, terrains de tennis, mairie): 25.303,31 € (TVA comprise).

Le statut du poste de salarié à tâche manuelle détenteur d'un CATP/DAP de mécatronicien dans la carrière E du contrat collectif des ouvriers de l'État créé par délibération du 28 septembre 2015 est modifié en un poste de mécatronicien dans la carrière C de l'employé communal.

Le collège échevinal a présenté le plan pluriannuel de financement portant sur les exercices financiers 2017, 2018 et 2019.

En séance secrète la démission de Madame Lorenzoni Laura, éducatrice auprès de la Maison Relais avec effet au 31 mars 2016 est acceptée.

Madame Laranjo Da Silva Sandra est nommée au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 12 heures, avec effet au 1.05.2016.

La démission de ses fonctions d'aide-éducatrice auprès de la Maison Relais présentée par Madame Viviane Maquet-Bodé avec effet au 16.04.2016 est acceptée.

Folgende Kostenvoranschläge wurden genehmigt:

Erneuerung der „rue Leseberg" in Höhe von 4.200.000.- € (inkl. MwSt);

Erneuerung der „rue Regeschberg" in Höhe von 515.000.- € (inkl. MwSt);

Kauf von Material für den technischen Dienst in Höhe von 20.000.- € (inkl. MwSt);

Kauf eines mobilen thermischen Unkrautvernichters in Höhe von 20.950.- € (inkl. MwSt);

Verstärkung der Teichumrandungen im Park in Höhe von 21.599.- € (ohne MwSt);

Installierung einer neuen Eingangspforte im Gemeinde-Lager „Faubourg" in Höhe von 24.347,24 € (inkl. MwSt);

Ausbau des Dachgeschosses der Wohnung im Kulturzentrum in Höhe von 17.904,44€ (inkl. MwSt).

Aufbau eines Holzhäuschens zur Lagerung von Material des Tennis-Club in Höhe von 11.717,06 € (inkl. MwSt);

Installierung von 3 Defibrillatoren an strategischen Orten der Gemeinde (Fussballplatz, Tennisplatz, Vorplatz der Gemeinde) in Höhe von 25.303,31 € (inkl. MwSt);

Der Posten des Mechatronikers in der Laufbahn E des Staatsarbeiterkollektivvertrags, welcher am 28. September 2015 geschaffen wurde, wird in einen Mechatroniker-Posten in der Laufbahn C der Gemeindeangestellten umgewandelt.

Der Schöffenrat stellt den finanziellen Mehrjahresplan für die Jahre 2017, 2018 und 2019 vor.

In geheimer Sitzung:

Die Kündigung von Frau Lorenzoni Laura, Erzieherin in der Maison Relais, wird zum 31. März 2016 angenommen.

Frau Laranjo Da Silva Sandra wird zur Hilfs-Erzieherin in der Maison Relais ernannt. Das Arbeitsverhältnis beginnt am 01.05.2016 und beträgt eine Arbeitszeit von 12 Stunden/Woche.

Die Kündigung von Hilfs-Erzieherin Frau Viviane Maquet-Bodé, zum 16.04.2016, wird angenommen.

Gemengerotssëtzungen

Séance *du 12 mai 2016*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem,
Mme Majeres, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

Les subsides ci-dessous sont accordés aux associations suivantes:

École Privée Sainte-Anne Spinning Plooschterprojet	15.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Unicef Lëtzebuerg	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Parkinson Luxembourg asbl	50.- €
Médecins du Monde	50.- €
AVR a.s.b.l. Monument	150.- €

La convention établie en date du 8 janvier 2016 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren et l'organisme gestionnaire l'asbl « Club Senior Nordstad » ayant son siège social à Ettelbruck et ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) « Nordstad » est appouvée.

Les contrats de travail concernant 4 membres du personnel de la Maison Relais sont approuvés.

Les devis suivants sont approuvés:

Acquisition de bancs pour joueurs de réserve pour le 2ième terrain de football: 9.930,93 € (TVA comprise);

Assainissement des installations sanitaires de l'école fondamentale: 249.992,40 € (TVA comprise);

Acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental: 13.574,34 € (TVA comprise);

Établissement d'un cadastre solaire: 11.500.- € (TVA comprise);

Différents travaux d'entretien ainsi que la conception des plans d'évacuation et la mise en place d'un système de fermeture des portes pour les salles mises à la disposition du SNJ et de l'asbl Nordstadjugend à l'ancienne école préscolaire cité Morisacker: 12.850,11 € (TVA comprise);

Sitzung *vom 12. Mai 2016*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini,
Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

École Privée Sainte-Anne Spinning Plooschterprojet	15.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Unicef Lëtzebuerg	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Parkinson Luxembourg asbl	50.- €
Médecins du Monde	50.- €
AVR a.s.b.l. Monument	150.- €

Die Vereinbarung vom 8. Januar 2016 zwischen dem Staat, den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung „Club Senior Nordstad asbl" mit Sitz in Ettelbrück, welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat, wurde genehmigt.

Die Arbeitsverträge von 4 Mitarbeitern in der Maison Relais wurden genehmigt.

Folgende Kostenvoranschläge wurden genehmigt:

Kauf von Spielerbänken für das 2. Fußballfeld: 9.930,93 € (inkl. MwSt);

Erneuern der Sanitäranlagen in der Grundschule: 249.992,40 € (inkl. MwSt);

Kauf von Mobiliar für die Grundschule: 13.574,34 € (inkl. MwSt);

Erstellung eines Solarkatasters: 11.500.- € (inkl. MwSt);

Verschiedene Wartungsarbeiten, die Konzeption der Evakuierungspläne, sowie die Montage eines Schließsystems für die Türen der Räumlichkeiten, welche dem SNJ und der asbl Nordstadjugend in der früheren Vorschule in der cité Morisacker zur Verfügung gestellt werden: 12.850,11 € (inkl. MwSt);

Devis supplémentaire relatif à l'acquisition des terminaux Tertra, radios et accessoires ainsi que l'intégration dans les véhicules du service d'incendie pour le nouveau réseau radio intégré de radiocommunication RENITA: 2.710,91 € (TVA comprise);

Acquisition de tentes: 14.964,30 € (TVA comprise).

L'acte établi entre l'administration communale de Colmar-Berg et la société anonyme « Creos Luxembourg S.A. » concernant des droits de servitude à la charge de l'immeuble sis à Colmar-Berg au lieu-dit « rue de Luxembourg », poste électrique et appartenant à l'administration communale est approuvé.

La décision de principe concernant l'acquisition d'une bande de terrain sise le long du parc du Château Grand-Ducal à Colmar-Berg, au prix de 700.- €/are, appartenant actuellement à l'État, en vue de la sécurisation et de l'élargissement du trottoir le long de la rue de Grentzingen est approuvée.

Trois règlements temporaires de circulation sont approuvés.

Le projet de modification ponctuelle du PAG concernant des fonds sis à Welsdorf, inscrits au cadastre de la commune de Colmar-Berg, section B de Berg, au lieu-dit « in der Acht », sous les numéros 136/827 et 136/748, est approuvé avec six voix contre trois.

Le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Welsdorf, au lieu-dit « in der Acht », présenté par le collège des bourgmestre et échevins et élaboré par le bureau d'architectes JonasArchitectesAssociés pour compte de la société Stugalux Promotion S.A., est approuvé avec six voix contre trois.

En séance secrète le conseil communal approuve deux résiliations concernant des contrats de travail de membres du personnel de la Maison Relais.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix

Zusätzlicher Kostenvoranschlag betreffend die Installierung des neuen integrierten Funksystems RENITA in den Fahrzeugen der Feuerwehr: 2.710,91 € (inkl. MwSt);

Kauf von Zelten: 14.964,30 € (inkl. MwSt).

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft „Creos Luxembourg S.A.", betreffend die Dienstbarkeitsrechte zu Lasten des Grundstücks im Ort genannt „rue de Luxembourg", wurde genehmigt.

Die Entscheidung zum Kauf eines Teilgrundstücks entlang des großherzoglichen Schlossparks, zum Preis von 700.- €/a, wurde genehmigt. Das Grundstück ist im Besitz des Staates und wird aufgekauft zur Sicherung und Verbreiterung des Bürgersteiges in der rue de Grentzingen.

Drei zeitlich begrenzte Verkehrsreglemente wurden genehmigt.

Das Projekt betreffend die Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) in Welsdorf, im Ort genannt „in der Acht", Sektion B von Berg, unter den Katasternummern 136/827 et 136/748, wurde mit sechs gegen drei Stimmen genehmigt.

Der Teilbebauungsplan für die Freifläche gelegen im Ort genannt „in der Acht" in Welsdorf, welcher vom Schöffenrat vorgestellt und vom Architektenbüro JonasArchitectesAssociés für die Gesellschaft Stugalux Promotion S.A. ausgearbeitet wurde, wurde mit sechs gegen drei Stimmen ebenfalls genehmigt.

In geheimer Sitzung werden die Kündigungen zweier bei der Maison Relais beschäftigter Personen angenommen.

- Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

Avis au public

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 28 janvier 2016 aux termes de laquelle le conseil communal a fixé un tarif relatif à la mise à disposition d'un instructeur de natation aux classes pour l'apprentissage de la natation, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 11 mars 2016 (Réf: MI-DFC-4.0042/NH (54367)).

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

Einweihung des neuen TLF (3000 STAA)





Am 29. April feierte die Gemeinde zusammen mit der freiwilligen Feuerwehr die Einweihung des neuen TLF 3000 STAA sowie des neuen Rettungsbootes. Bei diesem Ereignis waren anwesend: Regionalinspektor Charles Zanter, Mitglieder der lokalen sowie der benachbarten Feuerwehrwachen, die Gemeinderatsmitglieder, Vertreter des Feuerwehrverbandes und der lokalen Vereine, Pfarrer Maurice Péporté sowie Vertreter der Lieferfirmen des LKWs.

Nach der Begrüßungsrede vom Feuerwehrkommandanten Fränk Wagner, dem die Freude über den neuen Einsatzwagen abzusehen war, bedankte er sich bei allen, die zum Gelingen des Projektes beigetragen haben.

Charles Zanter, Regionalinspektor Norden, erklärte in seiner Ansprache die demnächst anstehenden Neuerungen im Feuerwehrwesen.

Bürgermeister Gast Jacobs ging auf den langwierigen Prozess zur Anschaffung des neuen LKWs ein. Bereits vor 8 Jahren entschied sich der damalige Gemeinderat unter Bürgermeister Fernand Diederich für den Kauf des neuen TLF. Schwierigkeiten bei der Ausschreibung führten allerdings dazu, dass diese drei Mal wiederholt werden musste. Eine Tatsache, die den Gemeindeverantwortlichen sowie aber auch den Mitgliedern der hiesigen Feuerwehr viel Geduld abverlangte. Gast Jacobs bedankte sich bei allen am Bau des LKWs Beteiligten, angefangen bei den Mitgliedern der technischen Kommission der lokalen Feuerwehr, die sowohl die Ausschreibung wie aber auch den Bau des LKWs begleiteten, den Verantwortlichen des Innenministeriums für ihre Unterstützung, den Mitgliedern der technischen Kommission des Feuerwehrverbandes für die Abnahme des LKWs sowie aller technischen Geräte, dem Produzenten der Firma Walser aus Österreich und dem Lieferanten Karosserie Roemen.

Mit der Segnung des TLF 3000 STAA durch Pfarrer Maurice Péporté schloss der offizielle Teil der Feier ab, und anschließend lud der Schöffenrat die Anwesenden zu einem Sektempfang ein.

Reges Interesse aller Anwesenden an der Ausstattung und den technischen Leistungen des neuen Tanklöschfahrzeugs zeugten von einem sehr interessierten Publikum aber auch von einer lokalen Wehr, die sich in allen Detailfragen sehr gut auskannte.











Scheckiwwerreechung vun de Schoulkanner





No 2014 war et am Dezember 2015 fir d'zweete Kéier, dass d'Schoulkanner aus der Gemeng Colmer-Bierg zesumme mat de Kommissiounen, de Veräiner an de Massendénger e Chrëschtmaart organiséiert hunn.

Wéi bei der 1. Editioun sollt och dës Kéier den Erléis gespent ginn.

Am Kader vum Plan de Réussite Scolaire an der Schoulcharta steet am Schouljoer 2015-2016 de Wäert „Solidaritéit" am Mëttelpunkt.

Séier gouf sech dofir drop gëeenegt, dass déi gesammelt Sue sollen u Kanner goen, deenen et net esou gutt geet.

Nodeems de Kontakt mat der Croix-Rouge hiergestallt war, huet den Här Frank Schmit sech vill Zäit geholl, de Schüler am Virfeld d'Problematik vun de Flüchtlingskanner méi no ze bréngen.

Den 22. Mäerz konnt de Scheck endlech iwwerreecht ginn, am Ganze goufen 3.200 Euro gesammelt. D'Sue sinn un de „Projet d'Intégration des Réfugiés" gaangen.

E grousse Merci all deene Leit, déi dës Aktioun ënnerstëtzt hunn.











Defibrillatoren hei zu Colmer-Bierg:

❶ (ABC) Nieft der Entréesdier vum ABC Marché, zougänglech 24/7

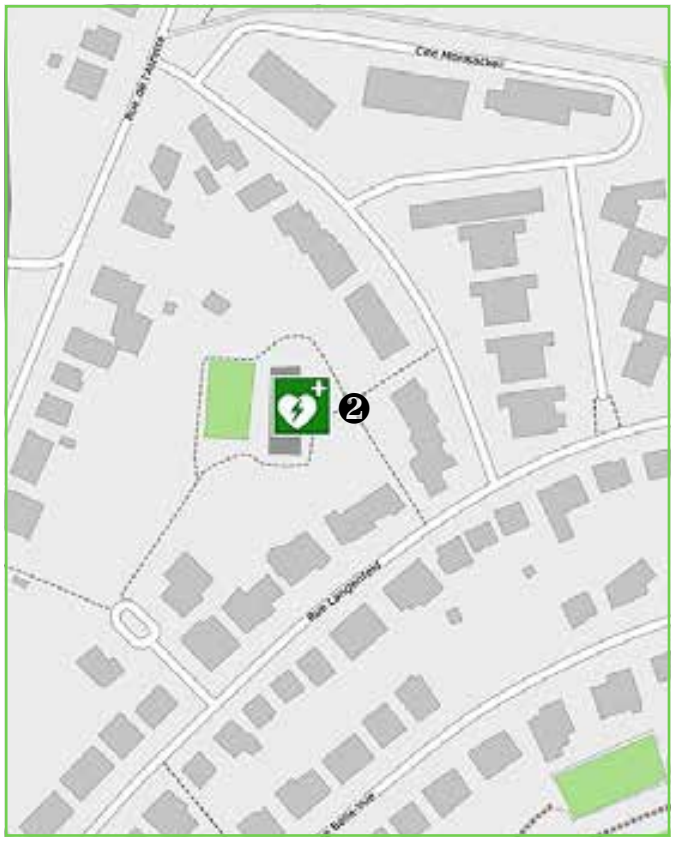
❷ (MBR) Am Gebai vum MBR am Morisacker, zougänglech während de Bürosstonnen

❸ (Centre scolaire) Bei den Tennisterrainen, zougänglech 24/7

❹ (Centre scolaire) Am Hall d'Entrée vun der Schwämm/Sportshal, zougänglech während den Ëffnungszäite vun der Schwämm/Sportshal

❺ (Centre scolaire) Bei der Maison Relais an de Fussballsterrainen







Cours Réagis!

den 21. Mäerz 2016



Léif Awunner/Awunnerinne vu Colmer-Bierg

7.730 Euro hutt Dir eis während dem „Mois du Don“ vun der Croix-Rouge gespent. Dofir soe mir Iech en häerzleche MERCI.

Chers citoyens, chères citoyennes de Colmar-Berg

Dans le cadre du mois du don de la Croix-Rouge vous nous avez fait des dons pour un montant total de **7.730 euros.** Nous vous remercions de tout coeur.

CROIX-ROUGE
SECTIOUN COLMER-BIERG

2010: 4.950,53 €
2011: 4.985,80 €
2012: 4.774,00 €
2013: 5.804,60 €
2014: 5.775,54 €
2015: 5.889,20 €

Mir sichen nach ëmmer Benevolen, fir eis während dem „Mois du Don“ am Abrëll als Quêteuren z'ënnerstëtzen. Falls Dir Iech ugesprach fillt, da mellt Iech:

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour faire la quête au mois du don en avril. Pour tout intéressé, contactez:

JACOBS Gast
Tél.: 621 472 853

HOLTGEN Marcel
Tél.: 621 790 047

HALSDORF Charel
Tél.: 621 189 690

Relais pour la vie 2016

Eis Gemeng huet fir zweete Kéier beim „Relais pour la vie" matgemaach. Dës Kéier hate mir eis e groussen Challenge gesat a mir hunn 2 Equippe fir jee 24 Stonnen ugemellt. 74 Leit hunn matgemaach a mir hunn dësen Challenge zesumme gemeeschtert. Duerch eist Deelhuelen hu mir éischtens d'Fondatioun Cancer finanziell ënnerstëtzt an zweetens hu mir all eis Familljememberen, Frënn a Bekannten, déi géint de Kriibs kämpfen a gekämpft hun, eise moralesche Support ginn. Mir hunn och un all déi geduecht, dei duerch dës Krankheet net méi bei eis sinn.

Mir hu ganz emouvant Momenter erlieft awer och Momenter voller Freed a Spaass.

D'Photoe weisen en Abléck an dëse flotten Dag.

E grousse Merci un all déi, déi dobäi waren.

Malou Kasel-Schmit


















#Relais201




POUR LA VIE


















48


© claude piscitelli







Nationalfeierdag











Reportagen











LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Fonds national de solidarité

8-10, rue de la Fonderie
LUXEMBOURG
Téléphone: 49 10 81-1
Fax: 26 12 34 64
Website: www.fns.lu

Boîte postale 2411
L-1024 Luxembourg

Heures d'ouverture des guichets:
Öffnungszeit der Schalter:
Matin/*Morgens:* 8.30 - 11.30 h

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE ALLOCATION DE VIE CHÈRE

ANTRAG ZUR ERLANGUNG EINER TEUERUNGSZULAGE

2016

Les demandes doivent parvenir au Fonds national de solidarité entre le 1ier janvier 2016 et le **30 septembre 2016 au plus tard.**

*****

Der Antrag zur Erlangung der Teuerungszulage muss zwischen dem 1. Januar 2016 und dem **30. September 2016** beim Fonds national de solidarité eingereicht sein.

Drénkwaasseranalysen – Waasserbehälter Baamhaff

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire

ESSAI olas NUMÉRO D'ACCRÉDITATION: L-0004 ISO/CEI 17025

Rapport AGE-16-27095
du 25/01/2016
N° échantillon(s): BD00392 - BD00392
Réf. Laboratoire: 2016-01-20-006-EP

Votre référence	**REC-501-12**	**REC Bamhaff**	
Nature de l'échantillon	**eau potable**		
prélevé le	**20/01/2016 à 09:15**	**par CLIENT**	**échantillonnage hors accréditation - ponctuel**
N° échantillon	**BD00392**	date de début des analyses	**20/01/2016**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
Aspect de l'échantillon			propre		
Turbidité	#	ISO 7027	0.87	FNU	<5 §
pH (à 20.8°C)	#	ISO 10523	8.2		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	447	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	15.2	d°fr	
Dureté totale	#	calculée	23.3	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	14	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	15	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	78	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	72	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	13	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	2.0	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	6.2	mg/l	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 25/01/2016 par JH

Appréciation:

L'échantillon est conforme aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Drénkwaasseranalysen – Waasserbehälter Faubourg

ESSAI — NUMÉRO D'ACCREDITATION 1/0115 — ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 16-0862

Lieu:	**COLMAR-BERG, faubourg, cuve droite REC-501-11/D03**	*Prélève le:*	14.03.2016
Nom de l'échantillon:	**DEA16/11-02**	*Remis par:*	GLOD T.
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	10:20
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	14.03.2016
		Validation:	23.03.2016

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.25	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	2	≤20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	438	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	8.1	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	14.6	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	24.0	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.9	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.07	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	12.3	≤250.0
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	13.7	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	65.7	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	
Calcium	ISO 11885*	mg/l	78.9	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium	ISO 11885*	mg/l	1.5	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	12	

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 16-0862

Lieu:	**COLMAR-BERG, faubourg, cuve droite REC-501-11/D03**	*Prélève le:*	14.03.2016
Nom de l'échantillon:	**DEA16/11-02**	*Remis par:*	GLOD T.
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	10:20
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	14.03.2016
		Validation:	23.03.2016

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Magnesium	ISO 11885*	mg/l	9.5	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium	ISO 11885*	mg/l	4.9	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	57	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.15	
Nitrites (NO^{-}_{2}) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

Drénkwaasseranalysen – Waasserbehälter Kräizfeld

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 16-0863

Lieu:	**COLMAR-BERG Kraïzfeld, cuve droite REC-501-10/D03**	*Prélève le:*	14.03.2016
Nom de l'échantillon:	**DEA16/11-03**	*Remis par:*	GLOD T.
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	10:20
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	14.03.2016
		Validation:	23.03.2016

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.26	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	3	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	439	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	8.1	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	15.3	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	25.0	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	15.2	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.07	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	12.1	≤250.0
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	13.7	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	66.8	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	
Calcium	ISO 11885*	mg/l	78.7	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium	ISO 11885*	mg/l	1.6	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	12	

ESSAI olas OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCREDITATION NUMERO D'ACCREDITATION 17015 ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 16-0863

Lieu:	**COLMAR-BERG Kraïzfeld, cuve droite REC-501-10/D03**	*Prélève le:*	14.03.2016
Nom de l'échantillon:	**DEA16/11-03**	*Remis par:*	GLOD T
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	10:20
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	*Début de l'analyse:*	14.03.2016
		Validation:	23.03.2016

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Magnesium	ISO 11885*	mg/l	9.4	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium	ISO 11885*	mg/l	4.9	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	52	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.14	
Nitrites (NO^{-1}) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

Émission de cartes d'identité à la commune ou désormais au CTIE

Depuis le 1er avril 2016, tous les citoyens luxembourgeois, résidents comme non résidents, pourront introduire leur demande de carte d'identité directement auprès du bureau d'accueil de Guichet.lu (Centre des technologies de l'Information de l'Etat – CTIE), au 11, rue Notre-Dame à Luxembourg-Ville.

Afin d'éviter les files d'attente, il est possible de prendre un rendez-vous au préalable:

par téléphone au (+352) 247-82000; ou

par mail à l'adresse helpdesk@eid.lu.

Le coût d'émission d'une carte d'identité auprès du CTIE est de:

14 euros	pour un adulte pour une procédure simple;
10 euros	pour un enfant entre 4 et 15 ans pour une procédure simple (carte d'identité d'une validité de 5 années);
5 euros	pour un enfant de moins de 4 ans pour une procédure simple (carte d'identité d'une validité de 2 années);
45 euros	pour une procédure accélérée.

Le CTIE ne prélève aucune taxe de chancellerie pour la demande d'une carte d'identité.

La carte d'identité devra également être retirée auprès du CTIE, au bureau d'accueil de Guichet.lu.

Le paiement de la taxe est indispensable et doit être fait sur le compte suivant:

CCPL Bénéficiaire: TS-CE CTIE

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC: CCPLLULL

Communication:

Demande carte d'identité + votre nom et prénom

Changement d'adresse et entrée en vigueur des registres communaux des personnes physiques

Depuis le 1er avril 2016, les citoyens du Luxembourg ne sont plus obligés à se rendre à leur ancienne commune pour y déclarer leur départ lors d'un déménagement au sein du Grand-Duché.

En ce qui concerne la déclaration du changement d'adresse à l'intérieur du pays, il suffit de déclarer son arrivée auprès de la nouvelle commune.

A noter que pour un déménagement à l'étranger, la déclaration de départ à l'ancienne commune reste obligatoire.

Cependant il est important de communiquer le départ au bureau de la population (info@colmar-berg.lu ou Tél.: 83 55 43 221) de notre commune en vue du décompte de la consommation d'eau, des ordures et de la déclaration du (des) chien(s).

De nouvelles dispositions existent également pour les différents certificats établis par le bureau de la population :

Certificat de résidence :

Vous pouvez obtenir un certificat de résidence renseignant vos résidences antérieures sur l'ensemble des communes luxembourgeoises auprès de votre commune de résidence ou au MyGuichet (http://www.guichet.lu/myguichet/fr/index.html).

Certificat de composition de ménage, extrait des registres de la population et certificat de moralité (bonne vie et mœurs) :

Depuis le 1er avril 2016 vous ne pouvez plus obtenir de certificat de composition de ménage, d'extrait des registres de la population et de certificat de moralité (bonne vie et mœurs) étant donné qu'ils ont été abolis et ne peuvent plus être délivrés. Toutes les administrations ou institutions ayant demandé un tel certificat dans le passé n'ont plus le droit à le demander.

Tous les luxembourgeois sont tenus d'être en possession d'une carte d'identité en cours de validité, nous vous prions de bien vouloir contrôler vous-même la validité de votre carte d'identité.

Colmar-Berg en chiffres

Adresse: 5, rue de la Poste L-7730 Colmar-Berg
Téléphone: 83 55 43-221
E-Mail: info@colmar-berg.lu

Horaires d'ouverture:
Lundi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 17.00
Mardi, jeudi: 08.00 – 12.00
Mercredi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 18.30
Vendredi: fermée

Surface totale: **12,31 km²** Surface agricole: **215 ha** Surface forestière: **525 ha**
Nombre d'habitants: **2.138** dont 51% masculin et 49% féminin – **58 nationalités** différentes au 11 juillet 2016

algérienne	4	croate	4	lettonne	1	portugaise	505
allemande	41	érythréenne	1	libanaise	1	roumaine	3
arménienne	1	espagnole	3	lituanienne	5	russe	3
australienne	1	française	59	luxembourgeoise	1293	sans nationalité	1
autrichienne	1	ghanéenne	1	macédonienne	1	sénégalaise	2
bélarussienne	2	grecque	5	marocaine	1	serbe	10
belge	54	guinée-bissau	3	mauricienne	1	slovaque	2
bosnienne	4	hongroise	2	moldove	1	slovène	2
brésilienne	6	indienne	10	monténégrine	8	suédoise	2
britannique	7	iranienne	3	néerlandaise	7	suisse	1
bulgare	4	irlandaise	7	nicaraguayenne	1	syrienne	5
camerounaise	1	italienne	25	nigériane	1	tchèque	6
canadienne	1	ivoirienne	2	péruvienne	2	thaïlandaise	1
cap-verdienne	37	japonaise	1	philippine	1	yougoslave	1
congolaise	1	kosovare	4	polonaise	15		

BÂTIMENTS PUBLICS

Administration communale
Château Grand-Ducal
Centre culturel
Poste
Gare CFL

École: Précoce
Préscolaire
Enseignement fondamental
Maison Relais et petite enfance
Piscine « den Nordpool »
Service d'Incendie

Terrains de football: 2
Terrains de tennis : 5
Parc public avec terrain multisport
Église
Chalet pour Scouts
Hall Omnisport

Zone industrielle
Usine de pneumatique
Centre de formation pour conducteur

Petites et moyennes entreprises
Différents commerces, cafés, restaurants

Services : Médecins, Médecins-dentistes, Kinésithérapeutes, Pharmacie, Laboratoires d'analyses sanguines

ASSOCIATIONS SPORTIVES ET CULTURELLES

Football ASC
Tennis Club
Indiaca
Vëlosfrënn Colmer-Bierg
Nordstad-Turnveräin
Futsal
Goodyear Fëscherclub
Goodyear Photoclub Colmar-Bierg

Chorale Ste-Cécile
D'Feierowendsänger
Harmonie Grand-Ducale Orania
Syndicat d'Initiative
Amicale des Anciens Gardistes
Action Catholique des Femmes du Luxembourg
Croix-Rouge
Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg

TOUR du DUERF 2016

Alle aufs Rad! Vom 17.09. - 07.10.2016

Ab dem 17. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und der Verkéiersverbond bereits zum dritten Mal die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht mit!

Ziele der Kampagne sind, alle BürgerInnen zur Benutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren und die Themen Fahrradnutzung verstärkt in die Gemeinderäte einzubringen. KommunalpolitikerInnen sollen „erfahren", was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein, und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit anderen EinwohnerInnen der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen, eigene Teams zu bilden.

Jede/r TeilnehmerIn trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Der Verkéiersverbond und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle EinwohnerInnen;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 17. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer *ohne* Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamkapitän, der sie stellvertretend per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert? Mehr Infos und Einschreibung unter www.tourduduerf.lu !

TOUR DU DUERF
Responsabel fir meng Gemeng

TOUR du DUERF 2016

Tous à bicyclette, du 17.09. – 7.10.2016 !

Pour la troisième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 17 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Verkéiersverbond, et notre commune y participe!

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.lu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Verkéiersverbond et Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives;
- Tous les habitants de la commune;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduduerf.lu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. À partir du 17 septembre, il suffit d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ? Plus d'infos sur www.tourduduerf.lu !

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Colmar-Berg und der Klimapakt

Liebe Bürger, wir wollen diese Ausgabe des Buets nutzen, um Ihnen den aktuellen Stand zur Arbeit im Klimapakt mitzuteilen. Im letzten Jahr wurde intensiv an einer Bestandsaufnahme gearbeitet, um zu erfassen, wieviel Prozent des 79-Punkte-Maßnahmen-Katalogs des „European Energy Awards" die Gemeinde Colmar-Berg schon erfüllt.

Nun sind wir an dem Punkt angelangt, die erhaltenen Informationen durch unseren Klimaberater bewerten zu lassen. Unser Ziel ist es, diesen Sommer ein erstes Audit anzumelden und die 40%-Schwelle zu überschreiten.

Für diese Wertung spielen neben der Bestandsaufnahme auch verschiedene Maßnahmen, welche in letzter Zeit umgesetzt wurden und noch werden, eine Rolle.

So hat die Gemeinde die Erstellung von Energieausweisen für alle kommunalen Gebäude veranlasst, um eine Energiebuchhaltung zu führen, welche es ermöglicht, ein Sanierungskonzept zu erstellen, um energetische Schwachstellen zu beseitigen.

Weitere Maßnahmen, welche sich in der Umsetzung befinden:

- Erstellung eines Solarkatasters, um den Einwohnern die Entscheidung zu erleichtern, Photovoltaikanlagen auf den Dächern zu installieren.
- Bestandsaufnahme der öffentlichen Beleuchtung, um einen Austausch veralteter Systeme zu gewährleisten.
- Auslegen einer Bauherrenmappe, um eine übersichtliche Informationsgrundlage für Neubau- und Sanierungsmaßnahmen zu bieten.
- Umsetzung des Projekts „Energiesparen macht Schule" zur Sensibilisierung zum Thema Klimaschutz in Schule und Kindergarten.
- Umfrage zur Prozentermittlung der Verwendung von erneuerbaren Energien in privaten Haushalten.

Colmar-Berg et le pacte climat

Chers citoyens, nous aimerions vous informer sur l'état d'avancement actuel du travail réalisé au sein du groupe Pacte Climat. L'année écoulée a été intensément utilisée pour travailler sur l'établissement d'un inventaire permettant de déterminer le pourcentage du catalogue des mesures fixé par « l'European Energy Award » auquel la commune satisfait déjà.

Actuellement le conseiller climatique est en train d'évaluer les informations ainsi collectionnées.

Notre but: s'inscrire à l'audit en été 2016 et dépasser le seuil des 40%.

À part l'inventaire, d'autres mesures récemment mises en application ou à venir rentrent également en compte pour cette évaluation.

Ainsi l'administration communale a ordonné l'établissement des diagnostics de performance énergétique des bâtiments communaux, par lesquels la commune aura la possibilité de tenir une comptabilité énergétique, qui lui permet d'établir un concept d'assainissement global afin d'éliminer les faiblesses énergétiques.

Autres mesures en cours de réalisation:

- Établissement d'un cadastre solaire, afin de faciliter aux citoyens la décision d'installer des centrales photovoltaïques sur les toits de leurs maisons.
- Inventaire de l'éclairage public afin d'assurer le remplacement des systèmes existants désuets par des installations plus performantes.
- Mise à disposition d'un guide offrant aux maîtres-d'ouvrages une source d'information transparente et facile d'accès pour les constructions neuves et d'éventuelles mesures d'assainissement.
- Mise en œuvre du projet « Energiesparen macht Schule » comme sensibilisation à la protection climatique à l'école.
- Sondage pour détermination du pourcentage de l'usage d'énergies renouvelables dans les ménages privés.

SIDEC

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

D'Blo Dreckskëscht
fir Pabeier a Kartong

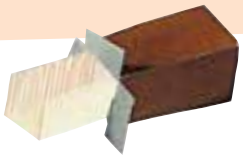
Tipps zur richtigen Nutzung der **“Blo Dreckskëscht”**



Conseils pratiques pour l’utilisation de la **«poubelle bleue»**



Conselhos práticos para a utilização do **“caixote do lixo azul”**



Recycling – wie geht das?

In der Verwertungsindustrie wird dann das Altpapier in einer Art überdimensionalem Mixer in Wasser gelöst und zu Papierbrei verarbeitet. Durch mechanische Kräfte werden dabei die Cellulosefasern aus dem Altpapier herausgelöst. Je nach Endprodukt können die Fasern zusätzlich von Druckerfarben befreit werden. Es folgt ein Reinigungsprozess, während dem Klebstoffe, Büroklammern usw. abgetrennt werden. In einer nächsten Etappe läuft der eingedickte Papierbrei über eine Vielzahl von Rollen. Dabei wird Wasser herausgepresst und es entsteht Recyclingpapier.

Benutzen Sie bitte Recyclingpapier, damit die Altpapiersammlung Sinn macht und der Kreislauf geschlossen wird!

Le recyclage – comment ça marche?

Le processus de recyclage consiste à dissoudre le papier dans l’eau et à le transformer en pâte liquide, grâce à une sorte de mixeur géant. Des forces mécaniques séparent alors les fibres de cellulose du vieux papier. Selon le produit fini que l’on veut obtenir, les fibres peuvent être nettoyées des couleurs d’impression. Lors du processus de purification subséquent, d’autres impuretés (colles, agrafes, etc.) sont écartées. Au cours de la dernière étape, la pulpe concentrée passe à travers de nombreuses bobines. Pendant ce traitement, l’eau est extraite de la pulpe et on obtient du papier recyclé.

Utilisez s.v.p. du papier recyclé afin que la collecte de vieux papiers soit justifiée et le circuit fermé.

Como funciona a reciclagem?

Reciclar quer dizer dissolver o papel em água e transformá-lo numa massa líquida, graças a uma varinha mágica gigante. Forças mecânicas separam as fibras de celulose do papel usado. Segundo o produto final que se quer obter, as fibras podem ser limpas das suas cores de impressão. No momento da purificação ubsequente, outras impurezas (cola, colchetes, etc.) são eliminadas. Finalmente, a massa concentrada de papel passa por uma serie de bobinas onde a agua é separada da polpa e obtém-se o papel reciclado.

Utilize por favor papel reciclado para que a recolha de papel usado seja justificada e que o circuito seja fechado.

F

5 conseils pratiques pour l’utilisation de la «poubelle bleue»

1. La «poubelle bleue» est vidée une fois par mois. Les dates d’enlèvement peuvent être consultées sur le calendrier des déchets de votre commune ou bien sur Internet sous www.sidec.lu.
2. La «poubelle bleue» est destinée à la collecte de vieux papiers et de cartonnages.
3. Les boîtes en carton pliées se déploient à l’intérieur de la «poubelle bleue» et épuisent ainsi rapidement le volume. Il est donc recommandé de déchiqueter les gros cartons avant de les introduire dans la «poubelle bleue».
4. Les vieux papiers et cartonnages ne doivent pas être déposés «en vrac» à côté de la «poubelle bleue». Des quantités plus importantes de vieux papiers sont à éliminer par le biais des centres de recyclage du SIDEC.
5. La «poubelle bleue» est uniquement destinée à la collecte de vieux papiers propres.

Quels déchets faut-il **jeter** dans la «poubelle bleue»?

Papier: journaux, magazines, prospectus, etc.

Cartonnages: carton ondulé, emballages, etc.

Quels déchets **ne** faut-il **pas jeter** dans la «poubelle bleue»?





Cartons à boissons, papier hygiénique (mouchoirs, serviettes, etc.), papiers peints, papier fax thermo, papier carbone, classeurs, photos, papier à beurre, enveloppes rembourrées, enveloppes à fenêtre en plastique, papier d’emballages pour viande et charcuterie, vaisselle en carton à usage unique, emballages en carton souillés (p.ex. de tartes, de pizzas, etc.)

de même que toutes les autres matières recyclables ou polluantes (matières plastiques, métaux, textiles, restes de peinture, batteries, etc.)



Vous faites le tri, nous recyclons!

Nous comptons sur votre collaboration. Un papier recyclé de qualité ne peut être produit qu’à partir de vieux papiers soigneusement triés.

SIDEC
SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

Fridhaff
L-9378 Diekirch
Tél.: 80 89 83
www.sidec.lu

ECOULEMENT A CIEL OUVERT


Source: bochum.de

Suivant règlement communal des bâtisses


Source: bochum.de


Source: dwa-gruppe.de

RECUPERATION / UTILISATION



Se renseigner auprès de sa commune pour d'éventuels subsides

Chacun peut contribuer à favoriser une bonne qualité de l'eau de nos rivières ainsi que participer à une réduction des risques d'inondation. Ceci en intégrant, harmonieusement, dès la planification de sa nouvelle habitation et de ses alentours, des concepts responsables et durables quant à la gestion des eaux pluviales. Ce document illustre quelques exemples concrets existants.

5 concepts

- Toit vert
- Infiltration sans rétention
- Infiltration avec rétention
- Ecoulement à ciel ouvert
- Utilisation de l'eau de pluie

Pour toutes documentations supplémentaires, ainsi que pour le prêt de livres traitant du sujet, veuillez-vous adresser à la Maison de L'Eau de L'Attert à Redange.

Gestion responsable des eaux pluviales dans les nouvelles habitations



Que puis-je faire sur ma parcelle ?

33, Grand-Rue, L-8510 Redange/Attert
T: 26 62 08 08 - maison.eau@attert.com
www.attert.com

TOIT VERT


Source: dein-dach.com


Source: Optigrün


Source: Optigrün

INFILTRATION SANS RETENTION


Source: Pilaa


Source: gemesser-garten.blogspot.lu


Source: Pilaa

INFILTRATION AVEC RETENTION


Source: celle.de


Source: landtechnik-klausch.de


Source: ochsenbein-gartenbau.de

Service d'Accompagnement et de Logement



Dir wëllt Är Wunneng verlounen – Mir sinn interesséiert.

Dir sidd Proprietär vun engem Haus oder Appartement, wat Dir verloune wëllt an de Gemengen* vum Office Social Nordstad ?

Dir sicht e Partner, deen de Respekt vun Ärer Proprietéit garantéiert ?

Den Office Social Nordstad kéint dëse Partner fir lech sinn.

*d'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Ierpeldeng, Colmar-Bierg, Schieren, Bettenduerf, Mäerzeg, Feelen a Buurschent.

Interesséiert? Kontaktéiert eis.

Tel. : 268191-394
(Méindes nomëttes, Dënsdes, Donnesdes a Freides moies)

Weider Informatiounen :
www.osnos.lu -> Rubrik « Service Logement »

Facebook Säit : www.facebook.com/salnordstad/

Är Avantagen :

- Dir kritt all Mount Äre Loyer vun eis bezuelt.
- Mir garantéieren, als Locataire, den Entretien vun Ärer Proprietéit « en bon père de famille ».
- Mir garantéieren de regelméissege Suivi vum Sous-Locataire, dee mir fir Är Wunneng erausgesicht hunn.
- Mir schléissen eng Assurance of, déi den « risque locatif » couvréiert.
- Dir musst an Zukunft keng Taxe bezuelen, well Är Wunneng eidel steet.
- Dir drot dozou bäi, dem Mangel u bezuelbare Wunnengen hei zu Lëtzebuerg entgéintzewierken an erméiglecht enger Famill en Dag iwwert dem Kapp ze hunn.

OFFICE SOCIAL NORDSTAD
Service d'Accompagnement et de Logement

Service d'Accompagnement et de Logement



Louer votre immeuble? C'est facile.

Vous êtes propriétaire d'une maison ou d'un appartement à location dans une des communes* de l'Office Social Nordstad ?

Vous recherchez un partenaire qui est le garant du respect de votre propriété ?

L'Office Social Nordstad pourrait représenter ce partenaire pour vous.

*les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Colmar-Berg, Schieren, Bettendorf, Feulen, Mertzig et Bourscheid.

Intéressé(e) ? Contactez-nous.

Tél. : 268191-394
(lundi après-midi, mardi, jeudi et vendredi matin)

Plus d'informations :
www.osnos.lu -> Rubrique « Service Logement »

Facebook: www.facebook.com/salnordstad/

Vos avantages :

- Nous garantissons le paiement mensuel du loyer convenu.
- Nous garantissons, comme locataire, l'entretien de votre propriété en « bon père de famille ».
- Nous assurons le suivi régulier du sous-locataire choisi par nos soins.
- Nous concluons une assurance qui couvre le risque locatif.
- Vous n'êtes pas sanctionné(e) par de futures taxes pour un logement inhabité.
- Vous contribuez à combler la pénurie en logements abordables au Luxembourg et permettez à une famille de vivre sous un toit.

OFFICE SOCIAL NORDSTAD
Service d'Accompagnement et de Logement



Office social Nordstad
40, avenue Salentiny
L-9080 ETTELBRUCK

Heures d'ouvertures:
tous les jours ouvrables
de 08:30-12:00 et de 13:30-16:30
et sur rendez-vous

Frau Jacqueline Watgen-Kiefer feiert ihren 85. Geburtstag



Kürzlich besuchte Bürgermeister Gast Jacobs sowie die beiden Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Georgette Weber Frau Jacqueline Watgen-Kiefer, um ihr zum 85. Geburtstag zu gratulieren.

Jacqueline Kiefer wurde am 11. März 1931 als ältestes von drei Kindern in Pettingen/Mersch geboren und ist seit 1933 Einwohnerin von Colmar-Berg, wohin ihre Eltern damals umzogen, um dort ihre erfolgreiche Existenz aufzubauen.

Im Mai 1950 heiratete Jacqueline Kiefer den ebenfalls aus Colmar-Berg stammenden Robert Watgen. Beide gründeten eine große Familie. So gingen acht Kinder, fünf Jungen und drei Mädchen, aus der Ehe hervor. Leider kam ein Sohn, der kleine Carlo, im Jahre 1959 bei einem tragischen Unfall ums Leben.

Seit dem Tod ihres Ehemannes im Jahre 2010 lebt Frau Watgen-Kiefer alleine. Sie wird aber im Alltag jederzeit von ihren Kindern tatkräftig unterstützt. Sie widmet sich mit Hingabe ihren Blumen und Pflanzen, ihre unbestrittene geistige Frische unterhält sie beim „Scrabble" und beim Lösen von Kreuzworträtseln. Am wohlsten fühlt sie sich im Kreise ihrer großen Familie. Mittlerweile ist Frau Watgen-Kiefer übrigens stolze Oma von elf Enkelkindern.

Wir wünschen der Jubilarin noch viele glückliche Jahre bei bester Gesundheit.

Das Schulfest in Colmar-Berg 2015 – 2. Teil

Beim Schulfest ging es darum, den Schülern Kulturen und Traditionen aus anderen Ländern zu zeigen. Die Schüler besuchten verschiedene Stationen, in denen sie verschiedene Traditionen anderer Länder kennen gelernt haben.

In der letzten Ausgabe der Gemeindezeitschrift wurden bereits viele Stationen vorgestellt.

Dies ist der zweite Teil, in dem die Stationen der arabischen Länder und Brasiliens vorgestellt werden.





Die arabischen Länder

In dieser Station lernten wir unseren Namen auf Arabisch zu schreiben. Zudem zeigte uns eine freundliche Dame Fotos und erzählte uns viel über die Traditionen in den arabischen Ländern. Am Ende durften wir uns noch zwischen einem süßem oder einem gewürzten Snack entscheiden.

Brasilien

Hier wurde unser Durst gestillt. Erst wurden viele verschiedene Obstsorten geschält und geschnippelt. Dann kam alles in eine Maschine, in der das Obst zerkleinert und gepresst wurde. Leckerer, erfrischender Saft kam heraus, der allen Kindern schmeckte.

Zyklus 4.2 Colmar-Berg



D'Précoce-Kanner am Theater

Am Ufank vum Joer sinn déi Kleng aus dem Précoce zweemol an den Theater gaangen. „Die Königin der Farben" am Kulturhaus Miersch an „Paperbelle" am CAPe zu Ettelbréck stoungen um Programm.









Fuesent



Besuch auf dem Bauernhof

Im Rahmen der „Woch vun der Mëllech“ im Februar dieses Jahres hat sich der Cycle 3 von Colmar-Berg während des „Éveil aux Sciences“-Unterrichts mit der Milch beschäftigt. Wo kommt die Milch her? Wie kommt sie vom Stall bis in unseren Kühlschrank?

Der Bauernhof „Lellerhaff“ hat den Kindern einen interessanten Einblick in die Welt der Kühe gewährt. Zu einem späteren Zeitpunkt wurde ihnen im „Vitarium“ die Verarbeitung der Milch und die Produktion der Milchprodukte nahe gebracht. Nun sollte wohl klar sein, dass der Weg der Milch länger ist als vom Supermarkt bis in den Kühlschrank.





An einem Mittwochnachmittag ist unsere Klasse auf den Bauernhof „Lellerhaff“ gefahren.

Bei unserer Ankunft sitzen wir auf Heuballen in der Scheune, und es wird uns erklärt, was wir hier sehen werden.

Wir gehen zuerst zu den Kälbchen. Die haben schon Zähne, obwohl sie erst wenige Wochen alt sind. Sie trinken noch Milch und bekommen nur wenig Futter.

Im Stall müssen wir ganz leise sein, um die Kühe nicht zu erschrecken. Es gibt eine Wasch- und Massage-Anlage für die Kühe, fast wie im Wellness-Hotel. Sie haben sogar eine Leckerli-Maschine! Am Futtertisch wird ihnen ihr Futter serviert, und in ihren Liegeboxen können sie sich ausruhen. Kühe brauchen viel Schlaf und Ruhe. Im Melkstand wird ihnen das Melkgeschirr angelegt. Wir haben auch die Bekanntschaft mit einem Stier gemacht. Stiere sind sehr gefährlich!

In der Milchkammer steht ein großer Milchtank, wo die Milch bei angemessener Temperatur gesammelt wird, bis sie vom Milchsammelwagen abgeholt und in die Molkerei gebracht wird.

Wir dürfen verschiedene Sorten Milch probieren mit 1,5% Fett, 3,5% Fett, 4,5% Fett.

Bevor wir in den Bus steigen, macht die Lehrerin noch ein Klassenfoto von uns mit den Kühen.

Was frisst die Kuh und wieviel Milch gibt sie pro Tag?

- 22 kg Grassilage
- 16 kg Maissilage
- 1 kg Heu
- 2 kg Getreide (Weizen/Gerste)
- 1,8 kg Soja/Rapsschrot
- 0,15 kg Mineralien
- 0,06 kg Kalk
- 0,02 kg Salz

Sie erzeugt somit 26 Liter Milch am Tag.

Während den ersten 200 Tagen in ihrer Laktation bekommt sie noch etwas Kraftfutter: 0,5-4,5 kg pro Tag. Dadurch produziert die Kuh bis zu 40 Liter Milch pro Tag.

Weidenatelier 2016 vum C3.2

Wéi all Joer war den Cycle 3.2 an de Park zu Colmer-Bierg Kappweide schneiden. Di fei Gäertner hunn de Kanner gewisen, wéi se geschnidde ginn.

D'Kappweide mussen all Joer nom Wanter geschnidde ginn.

D'Kanner kréie gewisen, wat een alles aus Weide-rudde ka maachen a firwat grad d'Weiden dofir geholl ginn. Majo, d'Weiden si besonnesch flexibel a loossen sech gutt verschaffen.

Nom Schneide ginn d'Weiden der Gréisst no gesënnert, fir ze flechten, huele mer di kleng.

Dofir stellt een all d'Rudden an en Eemer, hält se uewen un a rëselt se, sou behält een di grouss an der Hand an di kleng falen an den Eemer.

Da sollen d'Kanner selwer eppes flechten. Als éischt sichen se sech e gudden Aascht raus an da gëtt rondrëm d'Gafel geflecht. Sou entsteet eng flott Deko fir an de Gaart.



D'Kappweide mussen all Joer nom Wanter geschnidde gin.









Mir flechten eng schéin Deko mat Weiden.





Mir sichen
e gudden Aascht
raus fir ze flechten.





Wat kann een alles aus Weiderudde maachen a firwat gi grad d'Weide geholl?







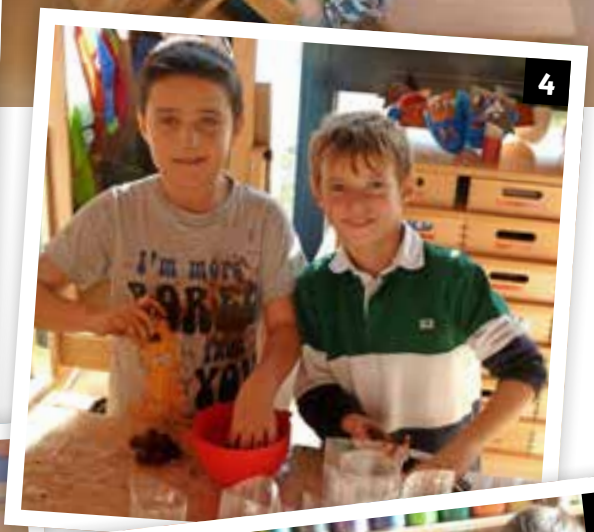
D'Weide ginn der Gréisst no gesënnert,
fir ze flechten huele mer di kleng.

Marzipan-Projekt – C3


1


2


3


4


5

Zum Thema unseres diesjährigen P.R.S. (Projet de Réussite Scolaire)-Schlüsselworts „Solidarität“ organisierte die Klasse des Zyklus 3.2 eine Aktivität unter dem Motto „Di Grouss hëllefen deene Klengen“.

1 Die Schüler aus der Klasse 3.2 hatten die Idee, zusammen mit den Kleinen des „Précoce“, Kakaomarzipankügelchen herzustellen, um sie danach auf dem Adventsmarkt am 27. November zu verkaufen. Der Ertrag wurde später an das „Rote Kreuz“ als Beitrag für die Flüchtlingshilfe gespendet.

Den Verkauf übernahmen die Schüler des 4. Zyklus.

2 Am 23. November, nachmittags, gingen wir zu den Kleinen in ihren Saal, zuerst die eine Hälfte der Klasse, später die
3 andere.

Zunächst formten wir aus Marzipanmasse Kügelchen, immer ein Großer mit einem Kleinen (manchmal auch ein Großer mit zwei Kleinen). Zusammen stellten wir eine ganze Menge Kügelchen her.

Die Kleinen „lernten“ es sehr schnell.

4 Als die Kügelchen gerollt waren, wendeten ein paar große Kinder die Kugeln in Kakao. Sie mussten sich alte Kleider anziehen, denn bei dieser Arbeit konnte man dreckig werden.

5 Ein paar von den großen Mädchen legten anschließend die fertigen Kakaokügelchen in Tütchen, immer 20 Stück – und ganz vorsichtig! Danach verschlossen sie die Tütchen mit einem Bändchen.

Die Kleinen durften wieder dabei helfen, Sticker auf die Tütchen zu kleben.

6 Die Tüten sahen wirklich prächtig und professionell aus - und Mmmmm!, die Kügelchen schmeckten echt lecker!!

Es war ein toller Nachmittag, alle hatten gute Arbeit geleistet und Riesenspaß dabei!!

Gianni Beslija



Der Vorlesewettbewerb



Jedes Jahr findet ein Vorlesewettbewerb im Zyklus 4 statt.

Im Februar erfuhren wir das diesjährige Thema „Freundschaft“. Alle Schüler aus dem Zyklus 4 sollten sich einen Abschnitt, passend zum Thema, aus einem Buch aussuchen. Wenn die Lehrerin mit dem Abschnitt einverstanden war, lasen wir einen Teil vor, damit sie uns Tipps geben konnte.

Jede Klasse machte unter sich eine Runde, darunter waren: Eleonore, Julie, Tanya, Corinne, Chris, Sara, Alyssa und ich. Wir acht mussten noch einmal vor allen Klassen aus dem Zyklus 4 vorlesen. Da die Entscheidung der Jury schwerfiel, sollten vier Schülerinnen noch einen unbekannten Text lesen. Dazu gehörten Eleonore, Julie, Corinne und ich. Jede von uns las einen Abschnitt aus dem Buch „Momo“ vor. Nach einer kurzen Beratung der Jury stand der Sieger fest.

Der vierte Platz ging an Eleonore, der dritte Platz an Julie, der zweite Platz an Corinne, und der erste Platz ging an mich. Jede von uns bekam einen Gutschein. Der erste Platz fährt mit seiner Klasse nach Diekirch, wo er gegen die Sieger aus den umliegenden Ortschaften vorlesen wird. Der Sieger aus dieser Runde kommt ins Finale, wo er gegen die Finalisten aus dem ganzen Land antreten muss.

Ich persönlich finde das toll, weil man sich freuen kann, wenn man eine Runde weiter ist. Zudem ist es eine gute Übung. Auch Kinder, die in der Regel weniger lesen, haben fleißig geübt, um einen Abschnitt vorlesen zu dürfen.

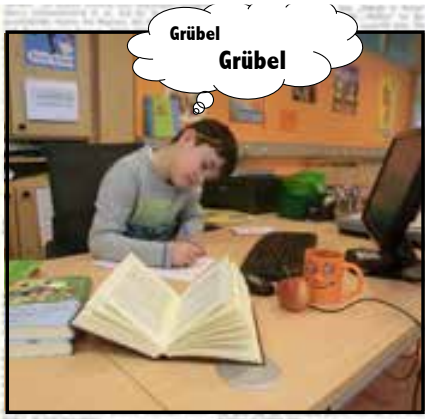
Es war ein spannender Tag.

Shana Beslija – Zyklus 4.2

Unser Thema heute :

Die Entstehung eines Buches

Der Autor schreibt seine Geschichte. Wenn diese fertig ist, schickt er sie an den Verlag.





Der Illustrator malt die passenden Bilder zum Buch.

Die Schriftsetzerin setzt den Text am Computer.





Der Korrektor überliest den Text und verbessert eventuelle letzte Fehler.



Der Programmleiter und die Lektorin lesen das Manuskript durch und entscheiden, ob sie das Buch verlegen oder nicht.



Die Hersteller suchen die Schrift und das Papier aus. Später setzen sie Text und Bild zusammen.



Hat das Buch viel Erfolg, wird es von der Übersetzerin in andere Sprachen übersetzt.



Wenn alles überprüft und in Ordnung ist, kommt das Ganze in die Druckerei.



In der Buchbinderei werden die bedruckten Bögen gefaltet, gebunden, beschnitten und mit dem Umschlag versehen. Über das Fließband kommen die fertigen Bücher in die Verpackung.



Die fertigen Bücher werden vom Lager aus auf Bestellung in die Buchhandlung geliefert.

Der Buchhändler verkauft die Bücher im Buchladen. In der Bibliothek kann man die fertigen Bücher beim Bibliothekar oder bei der Bibliothekarin für wenig Geld ausleihen.





Die Leser lesen das fertige Buch.

Wir basteln eine Laterne – C3.1



Zutaten:

1 Laterne aus Reispapier

Tapetenkleister

buntes transparentes Papier

Glitzer

Pailletten



Das stellst du bereit:

1 Becher

1 Pinsel

1 Föhn



So geht's:

Zuerst rührst du den Tapetenkleister mit Wasser an. Du musst jetzt kurz warten.

Nimm danach die Laterne aus Reispapier in die Hand. Mit dem Pinsel und dem Tapetenkleister befeuchtest du eine kleine Stelle. Dann zerreißt du das bunte Transparentpapier in kleine Schnipsel. Du klebst so viele Schnipsel auf die nasse Stelle, bis diese bedeckt ist. Du wechselst dann immer ab: Tapetenkleister auftragen, anschließend Schnipsel ankleben. Diese Arbeit wiederholst du so lange, bis deine Laterne schön bunt ist.

Zum Schluss darfst du deine Laterne mit Glitzer und Pailletten verschönern.





Tipp:

Du kannst das Trocknen der Laterne mit einem Föhn beschleunigen.



Op Weltrees mam Picco

Zesumme mam Picco, dem Maskottche vum Cycle 1, reesen d'Spillschoulskanner duerch d'Welt. Mat Hëllef vu Geschichten, Musek a Kreativ-Atelieren hunn d'Kanner Traditiounen, Ritualen, Sproochen a kulinaresch Spezialitéite vu Länner wéi Russland, China, Australien, den USA, Schweden, Italien, Lëtzebuerg a villen anere Länner kenne geléiert.











Schoulsportdag vum Cycle 1 vu Colmer-Bierg

Mëttwoch, den 11. Mee 2016





De Cycle 1 (Précoce a Spillschoul) huet sech de ganze Moie sportlech betätegt. An der Turnhal waren 9 flott Atelieren opgeriicht. D'Kanner waren an 9 gemëschte Gruppen opgedeelt a konnten sou déi vill verschidden Aktivitéiten no an no matmaachen. Natierlech hunn se sech fir d'éischt waarm gemaach, an der Mëtt eng Paus mat enger gudder Schmier ageluecht an sech zum Schluss bei gemittlecher Musek entspaant.



Wat konnten si alles probéieren?

Mat Flitzien hunn se sech am Sëtzen an am Leie virubeweegt, mat Trottinetten sinn se am Slalom gefuer. Loftballonen si mat Méckebaatsche fortgeschoss ginn, a si hu versicht, Bäll mat der Hand oder mam Fouss an ee Reef ze schéissen. Vill Courage hunn si gebraucht, fir iwwer eng schmuel Leeder ropzeklammen an erofzerutschen. Si hu probéiert, Keelen ëmzeschéissen an Hockey ze spillen. Si hate vill Spaass mam grousse Fallschiermduch.

Als Ofschloss goufen si mat enger schéiner Medaille dekoréiert, mat där si sech ganz stolz presentéieren. Op de Fotoe gesitt Dir uewen d'Klass 1.1 vum Michèle Wies a Cathy Guden, dann d'Klassen 1.1/1.2 vum Anny Jacobs-Lies, Tina Faber a Martine Gangolf. D'Léierinne ware frou, fir vum Magali Chrisnach (Chargée) a vun dräi Mammen (Marie-Paule Frank, Mireille Clesen a Françoise Steffen) gehollef ze kréien. Alleguer freeën se sech schonn op d'Editioun 2017!

















Am Freitag, dem 13. Mai, hatten wir unser Sportsfest. Wir haben viele verschiedene Sportarten geübt. Wir haben zuerst Fußball und dann Hockey gespielt. Danach sind wir zum Basketballfeld gegangen. Anschließend haben wir einen Parcours und eine Staffel gemacht. Dann hatten wir uns eine Pause verdient. Nach dem Mittagessen hat es geregnet und gedonnert, doch wir haben die Feuerwehr trotzdem besucht. Vor der letzten Station, dem Step, haben wir noch geturnt. Unsere Klasse hat einen tollen Sportstag erlebt.

(Daniela Annen Cycle 2.2)



Natur, Spill a Spaass





De Motto vum Cycle 2 fir d'Schouljoer 2015/2016 ass „Natur, Spill a Spaass". Queesch duerch de Bësch maache mir flott Spiller an Aktivitéiten. En anert grousst Thema ass eisen Zirkus, wou mer Verschiddenes geübt a gebastelt hunn.

D'Kanner konnten duerch Spill, Erliefnis an Handwierk nei Erfahrunge sammelen. Bei villen Aktivitéite spillt d'Solidaritéit, ee Wäert vun eiser Charta op deem dëst Joer de Schwéierpunkt läit, eng grouss Roll.

„Inclusioun"



D'Kanner aus dem Cycle 3 & 4 hu sech mam Thema „Inclusioun" ausernee gesat. Firwat grad dëst Thema? Kanner (an och Erwuessener) wëssen oft net, wéi se reagéiere sollen, wann se Leit mat enger Behënnerung begéinen. Dëse Projet soll hëllefen, Ängscht a Viruerteeler opzefänken an ofzebauen. Unhand vu sportlechen a kreativen Aktivitéite goufen d'Kanner op déi verschidde Forme vu kierperlecher a geeschteger Behënnerung virbereet.

An enger zweeter Phase hu mer Leit mat engem Handicap besicht a begéint. Op dëser Plaz soe mer der Madame Renée Mischel, de Mataarbechter vum Haff Ditgesbaach sou wéi de Luxrollers e grousse Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht.









Charta 2016

Thema SOLIDARITÉIT an der Petite Enfance







Studenten- a Sportleréierung – 8. Abrëll 2016





Schüleraudition UGDA









Iwwerreeche vun den Diplomer UGDA 2016



JugendJobdag 2016

La 4ième édition du « JugendJobdag » à Diekirch a permis une fois de plus aux jeunes de la Nordstad de s'informer sur leurs opportunités scolaires et professionnelles.

Le JugendJobdag s'adresse aux jeunes et parents, qui aiment entrer en contact direct avec les services d'information et d'orientation adaptés à leur situation ou encore s'informer sur les exigences des différents métiers auprès d'entreprises de la Nordstad.

Comme les années précédentes, le JugendJobdag a eu lieu au Hall polyvalent « Al Seeërei » à Diekirch, le jeudi 14 avril 2016 de 17 à 20 heures et a accueilli quelque 500 visiteurs ainsi que 40 exposants.

Pour cette 4ième édition, les organismes suivants se sont donné rendez-vous:

Associations et services

Adem, Centre Information Jeunes, Chambre de Commerce, Chambre des Métiers, Chambre des salariés, Fédération luxembourgeoise de football, Maison de l'Orientation et ses services partenaires (Agence pour le développement de l'emploi et l'orientation professionnelle, Action locale pour jeunes, Centre de psychologie et d'orientation scolaires, Service national de la jeunesse), Nordstadjugend, Youth for work.

Employeurs

Altligna, Armée luxembourgeoise, Cactus S.A., Cargolux, CFL, Chaux de Contern, COPAS, Eldoradio, Electricité Birchen-Lanners, Entreprise de toiture Heidesch, Elisabeth, Goodyear, Luxlait, Menuiserie Gérard Weber, Police, Servior, Superdreckskëscht, Voyages Unsen.

Instituts de formation/lycées

Atert Lycée Redange, Centre national de la formation professionnelle continue Ettelbruck, Lycée classique de Diekirch, Lycée Josy Barthel Mamer, Lycée du Nord Wiltz, Lycée technique agricole, Lycée technique Ettelbruck, Lycée technique hôtelier Alexis Heck, Lycée technique pour professions de santé, Nordstadlycée.

Le « Jobday » est une initiative de la Nordstadjugend a.s.b.l. avec ses Maisons de Jeunes Diekirch et Ettelbruck et du Service national de la jeunesse en partenariat avec l'Agence pour le développement de l'emploi, l'Action locale pour jeunes et le Centre de psychologie et d'orientation scolaires et traite les questions liées à la vie active.

Pour toute information complémentaire, veuillez vous adresser à une des personnes suivantes:

- Mme Tatiana Leijten
  (tél.: 621-377576; tatiana.leijten@snj.lu)
- Mme Harpa Rùn Tordardottir
  (tél.: 80 91 65; coordination@nordstadjugend.lu)
- Nathalie Schirtz, responsable unité Transitions
  Service national de la jeunesse

DENG MEENUNG ZIELT

den 28. Oktober 2016 um 18h00 am Kulturzenter

Dësen Owend steet fir déi Jonk tëscht 12 a 26 Joer aus eiser Gemeng. A verschiddenen Alterskategorien an Thematiken wëllen mir dir d'Méiglechkeet ginn, deng Meenungen an Iddië vun denger Gemeng ze äusseren, dech z'engagéieren an dech mat denger Gemeng z'identifizéieren. Just wann s du eis deng Iddiën a Proposen matdeels, kënne mir zesummen eppes veränneren.

Also komm den 28.10.2016 an de Kulturzenter. Fir Iessen a Gedrénks ass gesuergt.

Mir kënnen eis och virstellen, datt zum Ofschloss vum Owend nach eng Musikband, Danzgrupp, DJ…. optrieden. Mell dech, wann s du Iddiën hues op coordination@nordstadjugend.lu

Léif Elteren a Grousselteren, wann Dir dës Reklamm liest, gitt dat w.e.g. weider un Är Jonker.

Dëse Projet ass a Kollaboratioun mat 4Motion an der Nordstadjugend a.s.b.l.

Weider Infoen op www.nordstadjugend.lu

Aire de collecte déchets verts entrepôt communal

Ouverte chaque samedi de 17.00 à 18.00 heures à partir du 26 mars jusqu'au 29 octobre 2016

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

Groupe 1: **Tonte de gazon**
Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**
Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres, longueur max. 2 m, ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément**. **Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.**

La commission de l'environnement

Grünschnitt-Sammelstelle auf dem Gemeindelagerplatz

Ab dem 26. März bis zum 29. Oktober 2016 jeden Samstag von 17.00-18.00 Uhr geöffnet

Adresse: Gemeindelagerplatz, rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

Gruppe 1: **Gras**
Gruppe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**
Gruppe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen, Maximallänge 2 m, maximal 35 cm ø**

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. **Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre, die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.**

Umweltkommission Colmar-Berg

Grouss Botz

E Samschden, de 26. Mäerz, huet d'Ëmweltkommissioun vu Colmer-Bierg rëm zu der „Grouss Botz" agelueden. D'Awunner vu Colmer-Bierg, Veräinsmemberen, de Schäfferot an d'Mataarbechter aus dem techneschen Déngscht hunn all eng Hand ugepaakt. Freides wore schonns d'Schoulklasse vu Colmer-Bierg d'Stroossen duerch d'Duerf botzen.

D'Presidentin vun der Ëmweltkommissioun, Georgette Weber, huet all de Fräiwëllege Merci gesot, dass si all Joer rëm hëllefen, eist Duerf propper ze halen. Ewéi et schonns Traditioun ass, huet d'Gemeng duerno jidderee fir d'Mëttegiessen invitéiert.



Internationale Waasserdag

Entdeckung der Helmeschbaach

Seit einigen Jahren gestalten die Umweltkommissionen der Gemeinden Colmar-Berg und Bissen zusammen mit dem Wasserhaus Attert ein gemeinsames Programm zu Ehren des Weltwassertages.

Am 19. März ging es zusammen mit der Natur- und Umweltverwaltung auf eine Entdeckungsreise zur Helmeschbaach in das Waldgebiet zwischen Bissen und Colmar-Berg.

Die Wanderung unter der Leitung des Revierförsters Serge Reinardt begann im Quellgebiet der Helmeschbaach mit einer einladenden Räucherzeremonie. Mit vielen interessanten Erklärungen ging es dann für die rund 50 Teilnehmer quer durch den Wald, immer am Bachlauf entlang, bis zum Zusammenfluss mit der Schwarzbaach und der Einmündung des Gewässers in die Attert.





„Genderparty“

Am Kader vum internationale Fraendag hate mir zesumme mat eise Kolleginnen aus der Nordstad eng Genderparty am Kulturzenter organiséiert.



Seniorefeier de 15. Abrëll 2016



Meekranz 2016









Wëllkrautgenoss am Mee



De 7. Mee war et dëst Joer esou wäit: d'Fréijoer genéisse stoung um Programm!

Bei wonnerbarem sonnegem Wieder hunn sech eng sëllechen intresséiert Naturliebhaber beim Kulturzenter afonnt, fir un enger Kraiderwanderung am Park zu Colmer-Bierg deelzehuelen. Déi dësjäreg Kraiderwanderung, déi an Zesummenaarbecht mat der Colmer-Bierger Gemeng an der Maison de l'Eau ugebuede gouf, gouf geleet vum Carol Streff, Kraiderpädagogin.

Ënner fachmännescher Leedung goung et dunn och séier an de Park, wou ee gutt gemierkt huet, dass dëse villes ze bidden huet: vill pestizidfräi Flächen, déi net geméint ginn, a wou e ganze Koup intressant Planzen, jee „Onkraut", sech kënne verbreeden. Dës Planzen huet et da geheescht, kennen ze léieren a virun allem och schätzen ze léieren.



A wéi geet dëst besser, wéi se einfach ze verkëstegen an se ze schmaachen. Esou goufen no der Wanderung duerch de Park Taubnessel, Wiesenschaumkraut, Giersch, Gundermann, Brennnessel, Oregano a Co zu leckere Snacks verschafft. Et ass e richtege klengen „exoteschen" Buffet entstanen, dee jidderengem gutt geschmaacht huet.

Eent ass sécher, Onkraut ass net méi Onkraut, ma e Genoss!

Streff Carol

Chancëgläichheet



Foto v.l.n.r.: Christiane Mergen (Feelen), Maisy Berscheid (Wolz), Ministesch Lydia Mutsch, Emile Eicher (Syvicol), Francine Peffer-Keiser (Parc Hosingen), Gérard Lamesch (Klierf), Annie Nickels-Theis (Buerschent), Malou Kasel-Schmit (Colmer-Bierg)

De 24. Mee huet d'Malou Kasel als 1. Schäffin vu Colmer-Bierg un engem Workshop deelgeholl, dee vum Gemengesyndikat Syvicol an dem Ministère fir Chancëgläichheet zu Maarnech organiséiert gouf.

Zil vun deem Workshop war et, d'Bierger a virun allem Fraen ze sensibiliséieren, fir sech méi an d'Gemengepolitik mat anzebréngen, dat besonnesch am Hibléck op déi nächst Gemengewahlen am Oktober 2017.

Zu Maarnech haten sech dofir eng ganz Rei Politiker/inne versammelt, fir iwwert hir Erfahrungen am politeschen Alldag ze schwätzen an esou dem weibleche Publikum Loscht op eng Kandidatur ze maachen. Am Laf vum Owend hunn si op all méiglech Froe missen äntweren: Wéi kënnt een dozou, sech an der Politik z'engagéieren? Wat kann ee konkret ëmsetzen? Wat ass flott un der Aarbecht? Wéi organiséiert een sech mat sengem Famill-jeliewen? Wat muss een alles kennen a wëssen, asw. Et war e ganz flotten an ugereegten Échange tëschent de Leit ginn an et goufe vill Iddien op den Dësch bruecht, wéi ee méi Fraen aktiv un der Gemengepolitik intressëiere kéint.

De Chancëgläichheetsministère an de Syvicol hunn sech fir dës Aktioun zesummegedoen an organiséieren dëse Workshop och an deenen anere Regiounen an a grousse wéi a klenge Gemengen.

Weider Infoen: wieltegaliteit.lu

Aktioun „Lëppestëft"

Am Kader vum internationale Fraendag haten d'Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad eng Aktioun gestart, fir de Fraen aus de Flüchtlingsstrukture vun Ettelbréck, Dikrech an dem Mariendall eng Toilettëposch mat Produite fir Kierperpfleeg a Schminksaachen ze schenken. So wéi am Buch vum Henriette Schroeder – „Ein Lippenstift für die Würde der Frau" beschriwwen, soll dëse Geste deenen 113 Fraen, di elo hei an eiser Noperschaft liewen, e bësse Courage maachen.

Mir hunn di Fraen an deene verschiddene Strukture besicht an e puer Stonne mat hinne verbruecht. Si hunn sech immens iwwer eise Kaddo gefreet.

All eisen Donateure soe mir e grousse Merci!

Chancëgläichheetskommissioun Colmer-Bierg



Nuit du Sport an der Schwämm de 4. Juni 2016





Firwat net emol Combat-Sumo, Bossaball, Pilates oder Speedminton ausprobéieren? An insgesamt 25 Gemenge konnten iwwer 7.000 Sportler dës an aner ongewéinlech Sportaarten bei der aachter Editioun vun der Nuit du Sport kenne léieren. De landeswäite Projet geet zeréck op eng Initiativ vum Service National de la Jeunesse an dem Sportsministär am Kader vum nationalen Aktiounsplang „Gesond iessen, méi bewegen".

Op Initiativ vun der Sportskommissioun war d'Colmer-Bierger Gemeng mëttlerweil schon dräimol dobäi. Wéi 2014 an 2015 hunn d'Aktivitéiten an der Schwämm stattfonnt, wou Spiller um Lafteppech am Waasser, Wettrutschen a Waasserball eng 170 Jonker a manner Jonker ugezunn hunn.

No dem flotten Owend fir jiddereen seet d'Sportskommissioun deene ville Sportler, dem Personal aus der Schwämm an all de Fräiwëllegen, déi zu dësem groussen Erfolleg bäigedroen hunn, e grousse Merci.

Text: Marc Hédo / Fotoen: Marc Hédo, Romain Koster








Coupe scolaire an de Colmer-Bierger Stroossen, den 10. Juni 2016









Fotoen : Marc Adamy

D'Gewënner vun dësem Joer sinn:

1. Plaz:	Jessica Rodrigues Pereira	Cycle 4.2
2. Plaz:	Fredy Gomes	Cycle 4.2
3. Plaz:	Eric Waltener	Cycle 4.1

Ein musikalischer Hochgenuss

Galakonzert der „Colmer Musek“ unter neuem Dirigenten

Mit Danielle Simon-Arendt als neue und engagierte Präsidentin und Sascha Leufgen, der die Leitung der „Harmonie Grand-Ducale Orania“ vor kurzem übernahm, kann die „Colmer Musek“ mit Zuversicht auf eine hoffnungsvolle Zukunft blicken. Für die beiden war es der erste große Auftritt vor einer großen Zuhörerkulisse, das diesjährige Galakonzert, das die rund 30 Musikanten im dichtbesetzten Kulturzentrum in Colmar-Berg den über 250 begeisterten Musikliebhabern als musikalischen Hochgenuss präsentierten. Wie Moderatorin Laura Krack auch ankündigte, folgte ein Reigen von bekannten Melodien, die aus der Feder von berühmten Komponisten wie Philip Sparke, Ted Huggens oder James Schwaeringer stammen. Das Konzert begann mit dem schwungvollen Marsch „Under the flag of glory“ gefolgt von der „Seagate Ouverture“, „Mandalen Landscapes“ aus Norwegen bis zur musikalischen Reise „Gullivers travels“ mit vier verschiedenen Stationen. Mit weiteren musikalischen Leckerbissen wie „Reflections of this time“, „Mandy“, „Blue Rock“, einem symphonischem Rock, und „Golden Swing time“, einem Medley von Melodien aus der goldenen Swing-Ära, und zwei weiteren geforderten Zugaben, einem portugiesischem Marsch und „Yellow Mountains“, endete der Galaabend 2016, der mit sehr viel Beifall seitens einer dankbaren Zuhörerschaft zu Recht honoriert wurde. Präsidentin Danielle Simon-Arendt fand dann auch die richtigen Willkommens- und Dankesworte an alle Gäste und Beteiligten, die dazu führten, dass dieser Auftritt zu einem wahrhaftigen Erfolg wurde.

(Text/Foto: Charles Reiser)





Don vum Liichten un „l'Île aux Clowns"

Esou wéi et vun der Elterevereenegung ugekënnegt ginn ass, war d'Iwwerreechung vum Don vum Liichten un d'Île aux Clowns den 28. Mee 2016.

Nodeems d'Presidentin vun der Elterevereenegung eng kleng Ried gehalen huet, huet se d'Wuert un den Här Direkter Marko Heil vun Île aux Clowns weiderginn.

Den Här Heil huet e bëssi iwwert d'Associatioun Île aux Clowns gezielt an och gesot, dass den Don fir e puer Visitë vun de Clownen fir krank Leit opzemonteren, benotzt gëtt.

No dësem intressante Virtrag ass eng Foto gemaach ginn an et goufen nach Gedrénks a Schneekegkeeten.















Buergbrennen

















Weiterhin sehr aktiv und spendenfreudig

„Fraen a Mammen Colmer-Bierg“ unterstützen Entbindungsklinik im Burkina Faso



© Foto: Charles Reiser

Generalversammlung „Fraen a Mammen Colmer-Bierg“

Vereinspräsidentin Ketty Jacobs bedankte sich anlässlich der diesjährigen Jahreshauptversammlung bei allen Mitgliedern und freiwilligen Helfern für ihren unermüdlichen Einsatz im Laufe des vergangenen Jahres. Die Vereinsmitglieder beteiligten sich an etwa 20 Ausgängen und Veranstaltungen übers Jahr auf Dekanats- und Gemeindeebene.

Lob und Anerkennung zollte Abbé Maurice Péporté an alle Anwesenden und bedankte sich im Namen der ganzen Pfarrgemeinschaft und des Pfarrverbandes für die großzügige Spende, die gemeinsam mit dem Dekanat Diekirch gesammelt wurde, um das Projekt von „Missio Luxemburg“ zur Erweiterung einer Schule im Benin zu verwirklichen.

Den Abschluss der Versammlung bildete eine Scheckübereichung über 3.000 Euro an Dr Pierrette Huberty-Krau, welche anschließend erklärte, dass das Geld an das „Fonds Soroptimist Luxembourg“ weitergeleitet werde, um das Projekt Maternité der „ Stiftung Dr Catherine Huberty“ zur weiteren Materialanschaffung in der Entbindungsklinik in der Gemeinde Loumbila im Burkina Faso zu unterstützen.

„Seniorenclub Colmer-Bierg“ zeigt Herz für krebskranke Kinder

1.500 Euro an „Een Häerz fir kriibskrank Kanner“ überreicht



Im Anschluss an die Jahreshauptversammlung, die neulich im Clublokal in Colmar-Berg stattfand, überreichten die Mitglieder des „Seniorenclub Colmer-Bierg“ einen Teilerlös ihrer Jahresaktivitäten anhand eines Schecks über 1.500 Euro.

Eingangs bedankte sich Vereinspräsidentin Catherine Jacobs bei allen Vereinsmitgliedern für ihr freiwilliges Engagement, wo sie bei sämtlichen übers Jahr durchgeführten Aktivitäten kräftig mit Hand anlegten.

Marie-Marthe Brück-Clees, Präsidentin der Vereinigung „Een Häerz fir kriibskrank Kanner“ mit Sitz in Boewingen/Attert, bedankte sich ganz herzlich für die noble Spende und erklärte das Ziel ihrer Vereinigung und die verschiedenen Projekte, die zum Wohl der an Krebs leidenden Kinder und Jugendlichen getätigt werden.

Dieses Geld wird dazu genutzt, um die Unkosten der verschiedenen alternativen Therapien zu decken, die integral nur durch Spenden durchgeführt werden können.

(Text/Foto: Charles Reiser)

Indeschen Owend, de 26. Mäerz 2016



De 26. Mäerz huet den Tennis Club fir déi alleréischte Kéier en indeschen Owend organiséiert an et wäert net déi leschte Kéier gewiescht sinn.

Iwwert 115 Leit haten den Wee an de Kulturzenter op Colmer-Bierg fonnt an hunn den Ouschterweekend an enger gemittlecher Atmosphär mat traditionellem hausgemaachtem indeschem Curry an aneren indesche Spezialitéiten agelaut. Nieft dem Iessen waren d'Comités-Membere vum Tennis Club an hiren traditionellen indesche Kleeder dat optescht Highlight vum Owend.

Jiddereen, dee gär gutt Indesch ësst oder et probéiere wëllt, sollt sech déi Soirée d'nächst Joer net entgoe loossen.

„Den Oskar leet en Ee"





D'Elterevereenegung an d'Elterevertrieder hunn am Kader vun der Schoulcharta den 8. Mee 2016 d'Theatersték „Den Oskar leet en Ee" organiséiert mam Groupe „Kuliss asbl".

D'Stéck war ganz flott an ass gutt bei de Leit ukomm, déi Grouss ewéi déi Kleng hunn all gutt gelaacht.

Mir soen dem „Oskar" a sengem Team e grousse Merci an hoffen op eng nächst Zesummenaarbecht.


Dem Hirsch op der Spur
Porte Ouverte, den 24. September
HIRSCH
COLMAR-BIERG
Ab September 2016 gëtt de Scoutsgrupp Hirsch vu Colmar-Bierg nei lancéiert mat Aktivitéiten fir Kanner zwëschen 8 an 11 Joer.
Hues du Loscht dobäi ze sinn a flott Erliefnisser mat aneren zesummen an der Natur ze maachen? Da mell dech bei ons:
scouts.hirsch@icloud.com
À partir du mois de septembre, les éclaireurs du groupe Hirsch reprendront leurs activités pour encadrer des enfants âgés entre 8 et 11 ans.
Si tu aimes les activités en milieu naturel et que tu as l'esprit aventurier, n'hésite pas à nous contacter à l'adresse suivante: scouts.hirsch@icloud.com
Wëllefcher / Louveteaux
8 - 11 Joer
Och als Responsabel bass du wëllkomm bei ons:
Scoutchef sinn
D'FNEL's Gruppe gi geleet vu bénévole Cheffen ab 17 Joer.
D'Chefformatioun geet iwwer 2 Joer mat praktesche an theoretesche Coursen.
Dës Formatioun ass vum Lëtzebuerger Staat unerkannt [brevet (aide-)animateur].
D'FNEL bidd eng ugepasste Formatioun u fir Erwuessener, déi mëi spéit bei d'Scoute kommen.
fnel
scouts & guides



D'Schlass Colmer-Bierg an de Krichsjoren

Amicale des Enrôlés de Force Colmer-Bierg

Schloss Colmar-Berg in den Kriegsjahren 1940-1945

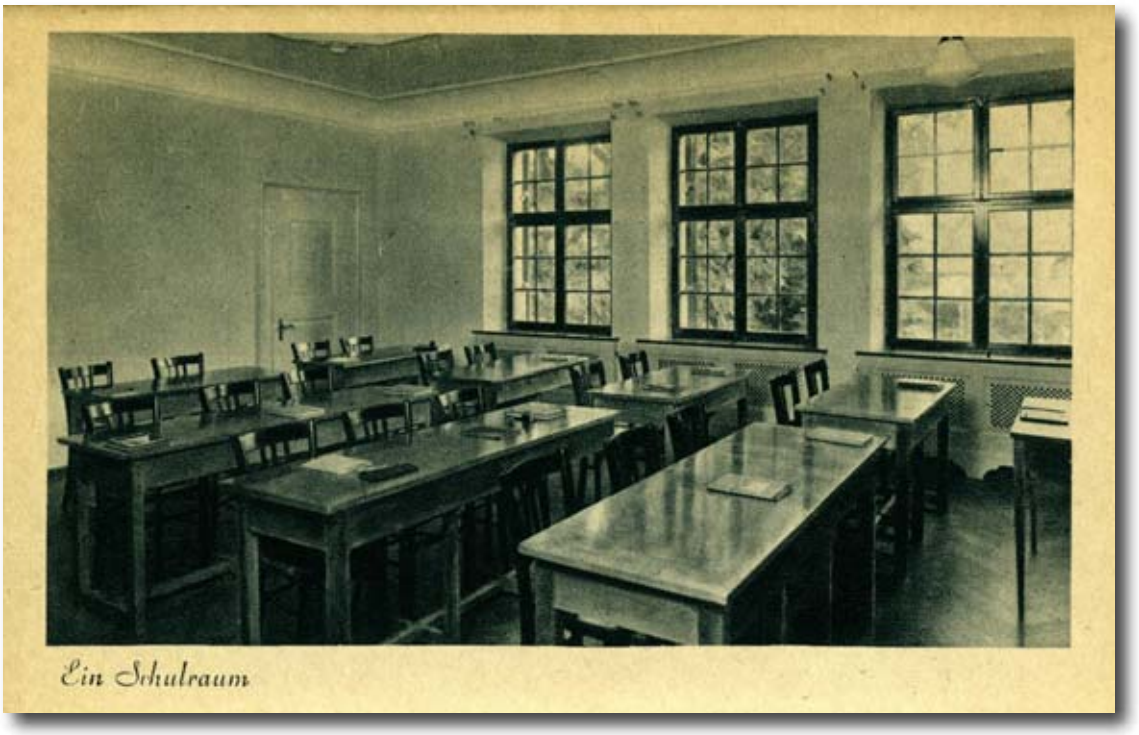
In den ersten Kriegsjahren diente das Schloss als Nationalpolitische Erziehungsanstalt (NPEA) für Mädchen, auch Töchteranstalt für Führernachwuchs genannt.

Nachdem die großherzogliche Familie, die das Schloss bis 1940 bewohnte, beim Einmarsch der Deutschen Wehrmacht am 10. Mai 1940 Hals über Kopf die Flucht ergriffen hatte, um im Ausland im Exil zu weilen, stand das Schloss leer.

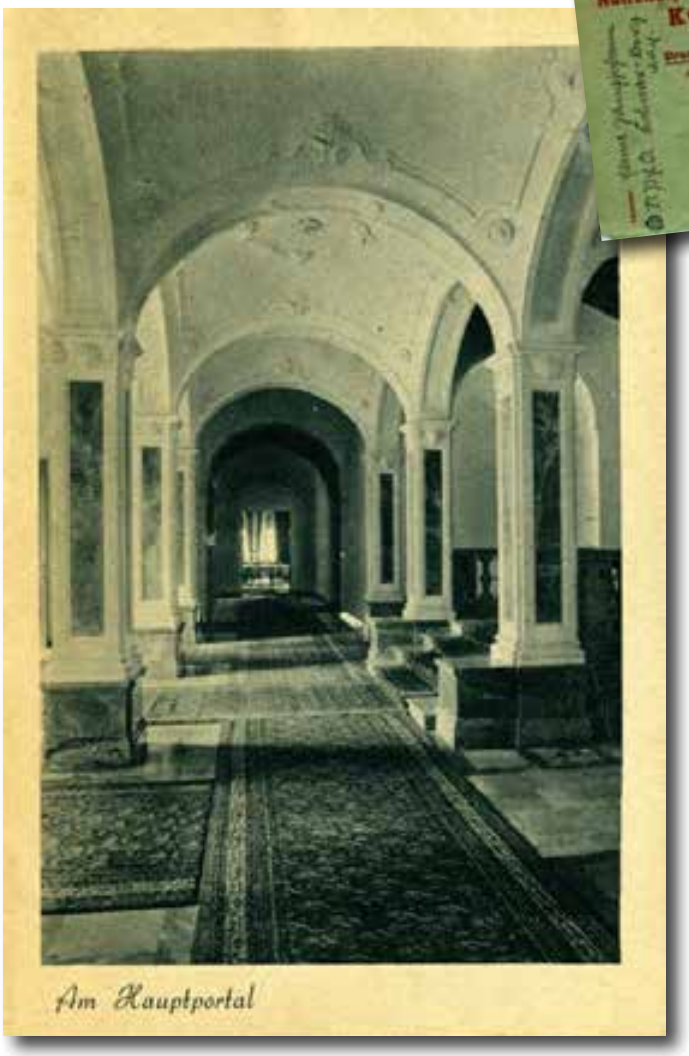
Nach der Besetzung Luxemburgs wurde von August Heißmeyer auf Schloss Berg in Colmar-Berg eine Internatschule gegründet. Vorher gab es schon solche staatlichen Internatschulen in Deutschland und Österreich. Colmar-Berg wurde nach dem typischen Verfahren dieser Internate durch die Bildung einer „Tochteranstalt" aufgebaut. Als Mutteranstalt diente die Schule in Hubertendorf-Türnitz, die ihre 11. Klasse und drei Lehrerinnen für die Tochteranstalt zur Verfügung stellte. Schülerinnen „aus allen Teilen des Reiches" und „auch Luxemburgerinnen" konnten sich für die neunte Klasse des ersten Jahrgangs 1941 bewerben. Weitere Klassen sollten nach und nach entsprechend aufgebaut werden. Zu Beginn des Schuljahres 1943/44 umfasste die Schule nach heutiger Klassenzählung die Klassenstufen acht bis elf mit insgesamt 92 Schülerinnen. Colmar-Berg war die luxuriöseste der Schulen mit 200 Zimmern und 16 Badezimmern. Im Erdgeschoss befand sich der Empfangssaal, der ganz in Rot und Gold gehalten war und dessen Decke viele bunte Wappen zierten. Des Weiteren gab es einen sehr großen Speisesaal. Zusätzlich gab es ein Spielzimmer mit einem Flügel, einem Spiel- und einem Billardtisch.

Die Schülerinnen wurden vor der Aufnahme in diese Schulen strengen Kriterien unterworfen. Sie mussten körperlich völlig gesund, rassisch einwandfrei, charakterlich sauber, sowie für das Gemeinschaftsleben geeignet und gut begabt sein. Alle Schülerinnen mussten eine Aufnahmeprüfung in mehreren Bereichen bestehen. Dazu gehörten auch waghalsige Mutproben, um ihre Charakterstärke zu bezeugen.

Die NPEA hatten sich nach den Erziehungsschwerpunkten für ihr Schulprogramm zu richten: 1. „Charaktererziehung", 2. „Leibeserziehung" und 3. wissenschaftliche „Geistesbildung" und wurden entsprechend der NS-


Ein Schulraum







Erziehungsidee eingerichtet. Die Geschlechter wurden streng voneinander getrennt und geschlechterspezifisch unterrichtet, erzogen und ausgebildet. Selbst in Ausnahmefällen, zum Beispiel durch das Kriegsgeschehen, erzog die NPEA weder beide Geschlechter gemeinsam noch unterschiedslos beide Geschlechter mit dem gleichen Programm.

Offiziell folgten die Internatschulen dem Lehrplan der Höheren Schulen. Sie schlossen sich in ihrem Unterrichtsplan den bereits bestehenden Formen der höheren Schule an. Allerdings folgten die Anstalten im Bereich der Leibesübungen, Musik- und Religionsunterricht eigenen Plänen. So wurde Religion nicht unterrichtet, die Stundenzahlen für Musik und Sport wurden erhöht. Unterrichtet wurden in den sechsten bis zwölften Klassen folgende Fächer: Deutschkunde und Deutsch, Geschichte, Erdkunde, Rechnen/Mathematik, Biologie, Chemie, Physik, die Fremdsprachen Englisch und Latein, Kunsterziehung, Musik, Hauswirtschaft, Handarbeit, Pflege/Gesundheitslehre und Beschäftigungslehre. Die weibliche Erziehung fand jedoch nur in einem geringen Rahmen im Vergleich zu anderen Mädchenschulen statt. Im Vordergrund stand die Leibes- und Charaktererziehung.

Sport war sehr wichtig, nach dem Motto, dass eine vollkommene sportliche Erziehung die kognitiven Leistun-

gen nicht senke, sondern sie durch „Wachsen von Energie und Gesundheit fördere“. Auch mussten die Mädels außerhalb der Schule zivile Dienste leisten. Ein Zeitzeuge wusste zu berichten, dass sie auf dem Bauernhof regelmäßig im Einsatz waren und alle Arbeiten verrichten mussten. Er berichtete außerdem, dass das Ausmisten des Hühnerstalles ihnen nicht so behagte. Die Bewohner waren allerdings sehr misstrauisch gegenüber den Helferinnen.

Nach der Befreiung Frankreichs und der sich nähernden Front erhielt die Schule am 28. August 1944 den Aufbruchsbefehl. Ein Zeitzeuge, dessen Vater als Schreiner nach dem Krieg im Schloss arbeitete, bestätigte, dass wohl der Aufbruch Hals über Kopf vonstatten ging. Im Keller fand man nachher jede Menge Schulbücher und Schulmaterial. Auf dem Herd stand nach ein Topf mit vorbereitetem Essen.

Danach begann das zweite Kapitel der Kriegsjahre des Schlosses.

Während der Ardennenoffensive diente das Schloss der amerikanischen Armee als Kriegslazarett.

Als die Zahl der Verwundeten in der Ardennenoffensive immer größer wurde, richtete man im Schloss ein Lazarett ein. Ein Zeitzeuge, Nicolas Poeker, Jahrgang 1927, der zu dieser Zeit etwa 3 Monate im Schloss arbeitete, berichtete uns Folgendes:

Im Schloss Colmar-Berg wurden etwa 700 verwundete Soldaten behandelt. Da die Zahl der Verwundeten stetig stieg, wurden auch Leute aus der Bevölkerung hier beschäftigt. Sie erhielten Kost und ein paar Dollar. Außerdem konnten sie ihren Familien auch noch Essbares mit nach Hause nehmen, was sicher in dieser entbehrungsreichen Zeit von Vorteil war. Im Schloss arbeiteten etwa 90 Ärzte und Krankenpfleger. Zum Mittagessen wurden die Tische schön gedeckt, sicher um für diese kurze Zeit der grausamen Wirklichkeit des Krieges zu entfliehen. Sobald es draußen hell wurde, kamen die Krankenwagen mit den Verwundeten durch das Hauptportal herangefahren. Viele der











Aus eisen Archiven

Verwundeten kamen von den Schlachten um Bastnach, andere wurden sogar vom Rhein hierher gebracht. Überall standen Container, die als Operationszimmer gebraucht wurden. In den Pferdeställen des Schlosses gab es Ablenkung vom Kriegsgeschehen. Hier gab es Konzerte, und auch Filme wurden dort gespielt. Von den Büchern im Keller hat Nicolas Poeker einige Exemplare zu Hause.

Nach der Ardennenoffensive präsentierte sich das Schloss in einem desolaten Zustand. Es wird gesagt, die Deutschen hätten das Schloss komplett ausgeraubt. Sicher förderte das Lazarett später auch nicht das Wohlbehalten der Räume.

Nach der Offensive begannen die Arbeiten zum Instandsetzen des Schlosses. Alles wurde wieder auf Hochglanz













gebracht, so dass die großherzogliche Familie wieder einziehen konnte. Das dauerte viele Jahre. Erst 1964 nach der Thronübernahme durch Großherzog Jean wurde das Schloss wieder als Residenz der Herrscher genutzt.

Text: Marie-Jeanne Krieps-Schaul



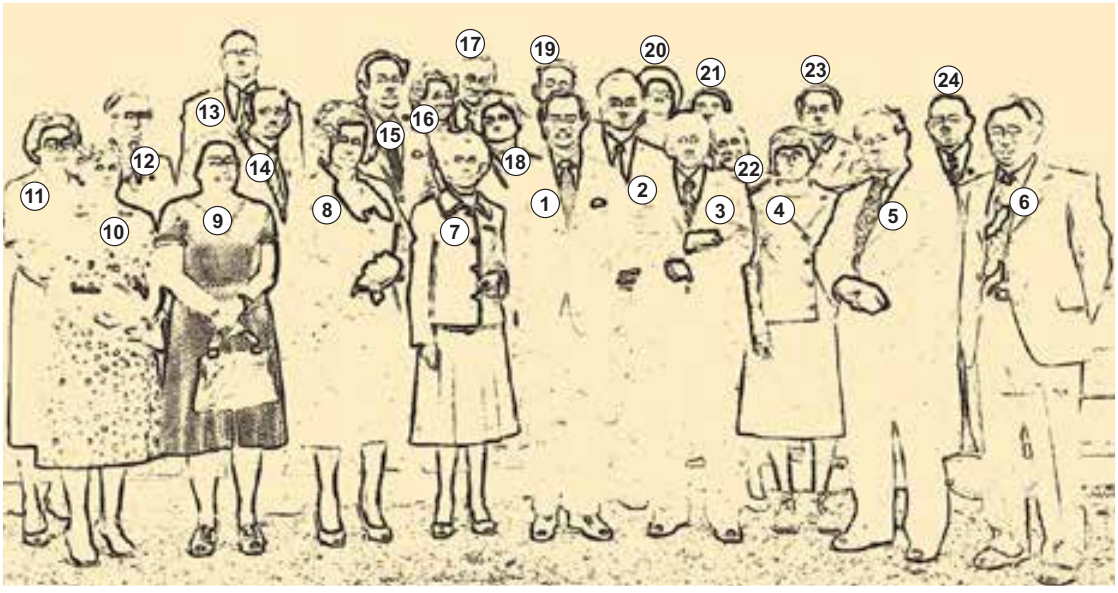






Konveniat um Schlass am November 1980





1 Grand-Duc Jean
2 Krack Ben
3 Elcheroth (Schoulmeeschter)
4 Alzin Marguerite
5 Diederich Aloyse
6 Wolff Nic
7 Wampach Irma (Léierin)
8 Poeker Alice
9 Kasel Agnes
10 Alzin Lucie
11 Meyer Mariechen
12 Wolf Jemp
13 Kalmes Léon
14 Reuter Jos (Paschtouer)
15 Bley Francis
16 Eyschen Yvonne
17 Wagner Camille
18 Alzin Mariechen
19 Wengler Jean
20 Bettendorf Maria
21 Arendt Arthur
22 ?
23 Arendt Jos
24 Bettendorf Josy

Konveniat Joergäng 1957-1960



Et ass wierklech schonn eng Traditioun ginn. All 5 Joer gesinn sech d'Joergäng 1957-1960, déi zu Colmer-Bierg zesummen an d'Primärschoul (do wou haut de Supermarché „ABC" ass) gaang sinn, an dat elo scho fir déi aachte Kéier.

De leschten Hierscht war et rëm sou wäit, an dat freides, den 23. Oktober.

Um 19 Auer hate mer Rendez-vous op der Colmer-Bierger Gemeng, wou de Buergermeeschter Gast Jacobs, iwwregens och e Matschüler aus deene Joergäng, eis empfaang huet. Hien huet eis e klengen Iwwerbléck iwwert d'Entwécklung vun der Gemeng gemaach, eng Gemeng, wou nach jidderee vun eis méi oder manner staark Bindungen huet. Dono huet d'Gemeng den Aperitif offréiert.

No där flotter Ouverture si mer an de Restaurant „Am Park" gaangen, wou mer beim Maufel a beim Patt so munnech Anekdoten aus eiser Kannerzäit erëm frësch opliewe gelooss hunn. Obschonn eng etlech Joeren dertëschent leien, huet een sech an d'60er Joeren zeréckversat gefillt. Iergendwann hu mer missen ophalen, dat awer net, well mer näischt méi z'erziele woussten. Mä eppes ass scho sécher: Den nächste Konveniat kënnt 2020.

Nopeschfest

rue de Luxembourg







Nopeschfest

Homecht





Dëst an Dat









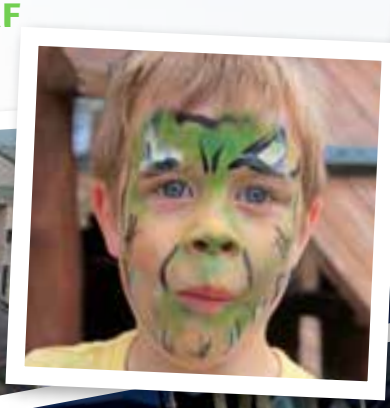




Nopeschfest

Welsduerf















Weiterbildung für Erwachsene
Formation pour adultes

Sprachkurse in Colmar-Berg
Cours linguistiques à Colmar-Berg

Die Landakademie bietet im Schuljahr 2016/17 in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Colmar-Berg folgende Kurse an:

La Landakademie organise pour l'année scolaire 2016/17 en collaboration avec la commune de Colmar-Berg les cours suivants:

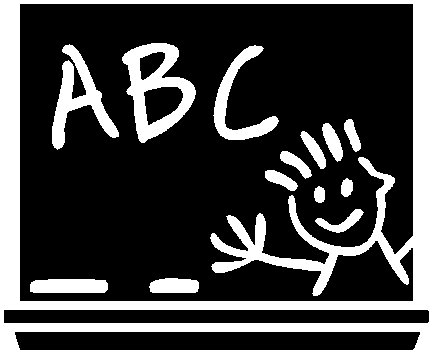
	Tag *Jour*	Beginn *Début*	Uhrzeit *Horaires*	Kursleiter *Formateur*	Preis *Prix*
Luxemburgisch für Anfänger *Luxembourgeois débutant*	Dienstag *Mardi*	18.10.2016	18.00-20.00	L. Heinrich	150 € 25 x 2h
Spanisch für Anfänger *Espagnol débutant*	Montag *lundi*	17.10.2016	18.00-20.00	M-L. Lopez Tello	225€ 25 x 2 h

Luxemburgisch für Anfänger verschafft Ihnen den Einstieg in die luxemburgische Sprache. Sie lernen, wie Sie sich auf Luxemburgisch vorstellen und wie Sie verschiedene Alltagssituationen mit einfachen sprachlichen Mitteln meistern können.

Spanisch für Anfänger vermittelt Ihnen einen Einblick in diese weit verbreitete Sprache . Sie lernen durch das Aneignen eines Grundwortschatzes, alltägliche Situationen zu beherrschen und sich korrekt auszudrücken.

Luxembourgeois débutant vous donnera une base de la langue luxembourgeoise. Vous apprenez à vous présenter et à communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne avec des moyens linguistiques simples.

Espagnol débutant: grâce à ce cours vous apprenez les bases de la langue espagnole afin de communiquer correctement et de manière simple.



Weitere Infos und Anmeldung unter:

Inscriptions et informations supplémentaires:

Landakademie
23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf
Tel.: 89 95 68-28
Fax: 89 95 68-40
www.landakademie.lu
www.lernfest.lu
nicole@landakademie.lu

Die grosse Garten- und Pflanzen-Ausstellung TENDANCES JARDINS jetzt auch in COLMAR-BERG, vom 21.-23. Oktober 2016



Die beliebte Garten- und Pflanzen-Ausstellung Tendances Jardins in Erpeldange bekommt jetzt Nachwuchs: Ab diesem Jahr gibt es eine Herbstversion im wunderschönen idyllischen Park von Colmar-Berg.

Obwohl mehr als 80 ausländische Aussteller an dieser Ausstellung teilnehmen, spielt das Lokalkolorit eine sehr wichtige Rolle.

Die lokalen Clubs, die für Essen und Trinken sorgen, wie auch die Schulkinder und das Schulpersonal, arbeiten kräftig mit.

So werden die Schüler aus der Grundschule Dekorationen basteln, die auf dem Gelände ausgestellt werden und am Ende für einen von der Schule ausgesuchten guten Zweck versteigert werden.

Außerdem verdienen die Schüler sich ein Taschengeld als „Taxi-Träger" für die Einkäufe der Kunden.

Letztendlich sind es natürlich die Aussteller, die der Herbst-Messe ihren Stempel aufdrücken: Pflanzen, Blumen, Deko und alles, was man für den Garten braucht, finden Sie bei Tendances Jardins im Park von Colmar-Berg.

Der Schwerpunkt liegt diesmal auf Winterschmuck und Dekoration, aber natürlich dürfen die Baumschulen nicht fehlen.

Künstler präsentieren ihre Kunst, Schmuck und vieles mehr. Außergewöhnlich sind auch die Workshops, wo man Künstler bei der Arbeit sieht und teilweise auch mitarbeiten kann, sowie sehr viel Unterhaltung für Kin-



der (Eselreiten und viele Attraktionen) und Erwachsene (Workshops und Musik).

Tendances Jardins in Colmar-Berg ist ein Familienfest, wo man mehrere Stunden mit der ganzen Familie verbringen kann.



Auf mehr als drei Hektar Land werden rund 90 Aussteller und Künstler zu finden sein.

Tendances Jardins in Colmar-Berg ist dieses Jahr vom 21. bis zum 23. Oktober.

Die Öffnungszeiten:

- Freitag, den 21.10. von 12.00 bis 18.00 Uhr
- Samstag, den 22.10. von 10.00 bis 18.00 Uhr
- Sonntag, den 23.10. von 10.00 bis 18.00 Uhr

Der Eintritt beläuft sich auf 7 Euro pro Person, Jugendliche und Kinder bis 15 Jahre haben Gratis-Eintritt.

Folgen Sie uns auf www.tendancesjardins.lu und auf Facebook.



Seniorenkonvent Nordstad



Am Samstag, dem 27. Februar 2016, lud der Club Senior Nordstad die Vorstandsmitglieder von 8 lokalen Seniorenvereinen

– Bettendorfer und Gilsdorfer Senioren
– Senioreclub Gemeng Buurschent a.s.b.l.
– Senioreclub 2006 a.s.b.l. Colmar-Berg
– Amicale fir den 3. Alter Diekirch as.b.l.
– Amiperas Ettelbréck
– Déi Jonk vu gëschter Feelen a.s.b.l.
– Turelbacher Senioren Mertzig
– Frënn vum 3. Alter Schieren a.s.b.l.

sowie die politischen Vertreter aus den 9 Trägergemeinden des Club Senior Nordstad: Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen an der Sauer, Ettelbrück, Feulen, Mertzig und Schieren zum ersten regionalen Seniorenkonvent Nordstad ein.

Im Beisein von Familienministerin Corinne Cahen, die in ihrer Begrüßungsansprache auf die Themen: Prävention von sozialer Isolation, Förderung vom Benevolat und Einbindung ausländischer Senioren einging, konnten die Vorstandsmitglieder der lokalen Seniorenvereine den Nachmittag zum gegenseitigen Kennenlernen und Austausch von Erfahrungen nutzen.

Ausgewertet wurden die Resultate der Diskussionsrunden durch Prof. Dr. Dieter Ferring von der Universität Luxemburg, der zusammen mit einer Mitarbeiterin direkt an Ort und Stelle erste Ergebnisse präsentieren konnte.

Entwickelt wurde die Idee des Seniorenkonvents auf europäischem Niveau während einer 2-jährigen Grundtvig Lernpartnerschaft mit den Ländern: Belgien, Lettland, Italien, Spanien, Türkei, Portugal, Polen, Zypern und Luxemburg.

In einer entspannten Atmosphäre, geprägt von gegenseitiger Akzeptanz und Wertschätzung, verbrachten alle Beteiligten einen lehrreichen Nachmittag, der laut Professor Dr. Dieter Ferring, Modellcharakter für weitere regionale Seniorenkonvents haben könnte.

10 Jahre Öffentliche Bibliothek „Mierscher Lieshaus"



Die öffentliche Bibliothek „Mierscher Lieshaus" blickte im Mai 2016 auf eine 10-jährige Erfolgsstory zurück und nahm diesen Geburtstag zum Anlass, zu einer Geburtstagsfeier ins Mierscher Kulturhaus einzuladen. Ein zahlreiches Publikum hatte diese Einladung angenommen. Neben den Mitgliedern des Komitees der a.s.bl., die als Träger der Bibliothek fungiert, standen auch etliche BürgermeisterInnen und Gemeindeverantwortliche aus 9 konventionierten Gemeinden (Mersch, Lintgen, Lorentzweiler, Colmar-Berg, Bissen, Larochette, Heffingen, Fischbach und Tuntange) und anderen Nachbargemeinden, viele KollegInnen aus dem Verbund der öffentlichen Bibliotheken, Fachleute aus dem Buchwesen, Bibliotheksnutzer, Künstler, Kursleiter, Unterstützer, Nutzer und Freunde der Bibliothek auf der Gästeliste, darunter so namhafte Persönlichkeiten wie die Direktorin der Nationalbibliothek, Monique Kieffer, der Direktor des Centre National de Littérature, Claude Conter, der Merscher Ehrenbürgermeister Albert Henkel, und die beiden Künstlerinnen des kulturellen Rahmenprogramms: Nora Wagener (Autorin) und Marie-Christiane Nishimwe (Sängerin).

Die Festreden hielten der Abgeordnete Claude Adam, in seiner Funktion als Präsident vom „Mierscher Lieshaus", Kulturschöffe Michel Reiland in Vertretung des Bürgermeisters der Gemeinde Mersch, und Guy Arendt, Staatssekretär für Kultur vom Kulturministerium. Durch den Abend führte die Leiterin des Lieshauses, Angelika Bräutigam.

Das „Mierscher Lieshaus" hatte schon bei der Einweihung 2006 angekündigt, dass es seine Bestimmung darin sieht, ein Treffpunkt für lesefreudige Menschen zu sein und nicht nur ein Ort, an dem man Medien ausleiht. Viel Wert wurde auf die Schaffung einer gemütlichen und freundlichen Umgebung gelegt, die man gerne aufsucht, in der man sich wohlfühlt und wo die Möglichkeit geboten wird, dass Gleichgesinnte sich treffen und austauschen. Von Anfang an war man nicht nur bei der Medienbeschaffung auf aktuellem Stand und hatte die neuesten Bestseller im Angebot (von 3.000 Medien 2006 stockte man in den vergangenen 10 Jahren kontinuierlich das Angebot auf mittlerweile 19.000 Medien auf), sondern darüber hinaus zog ein interessantes und abwechslungsreiches Rahmenprogramm mit kochkarätigen Rednern und Moderatoren die Nutzer von nah und fern an, z.B. Konferenzen zu aktuellen Themen, Kurse, Seminare und Workshops rund um das Thema „Lesen und Schreiben", Lesungen, Ausflüge, Gesprächskreise und etliches mehr.

Im Anschluss an die Festreden und die kulturellen Highlights (unter anderem auch eine Lesung von Jean-Marc Gaspard, einem Teilnehmer von der Schreibgruppe des Lieshauses mit seinem Text „Vom 10. Geburtstag", wurde den Gästen, wie es sich gehört, der Ehrenwein, ausgerichtet von der Gemeinde Mersch, angeboten. Dazu gab es kulinarische Leckerbissen und einen Geburtstagskuchen in Buchform, Maße 50 x 70 cm!

Fondation Cancer
Recherche de bénévoles pour le CHdN

Depuis de nombreuses années, les bénévoles de la Fondation Cancer occupent une place constante dans les équipes des hôpitaux. Pendant la période d'hospitalisation ou en attente de leurs traitements les personnes atteintes d'un cancer peuvent traverser des épreuves bouleversantes. De par leur présence, les bénévoles encouragent et rassurent les patients, tout en se comportant discrètement et respectueusement. Enfin, ils soutiennent les proches des patients. Pour renforcer notre équipe, nous recherchons des personnes volontaires à l'esprit ouvert et intéressées par le bénévolat afin d'intervenir dans divers hôpitaux à travers le pays et plus particulièrement dans le nord du pays. Les bénévoles doivent s'engager une demi-journée le matin ou l'après-midi en semaine et suivre une formation préparatoire.

La formation de base a lieu le lundi après-midi de 13h30 à 16h30 dans les locaux de la Fondation Cancer. La prochaine formation aura lieu du 26 septembre au 28 octobre 2016 et comprend neuf séances.

La date limite d'inscription à la formation est le 31 juillet.

Plus d'informations au tél. 45 30 331 ou par courriel patients@cancer.lu.

La Fondation Cancer en bref

Fondée en 1994 au Luxembourg, la Fondation Cancer œuvre depuis plus de vingt ans inlassablement dans le domaine de la lutte contre le cancer. A côté de l'information axée sur la prévention, le dépistage et la vie avec un cancer, une de ses missions consiste à aider les patients et leurs proches en leur offrant un soutien psychosocial. Financer des projets de recherche sur le cancer constitue le troisième volet des missions de la Fondation Cancer qui organise chaque année le grand évènement de solidarité Relais pour la Vie. Toutes ces actions sont principalement financées par des dons et des legs.

RUTSCH-EM 2016 – Burning Tyre



Och dëst Joer gouf vun de Croix-Rouge-Jugendhaiser Stengefort, Briddel a Steesel d'Traditioun, fir eng Rutsch-EM z'organiséieren, oprecht erhal.

Bei dëser Geleeënheet gëtt dovunner profitéiert, fir d'Zesummenaarbecht mat de Maison Relaisen (Cycle 4.1 + 4.2) aus de jeeweilege Gemenge weider ze festegen. Mir animéieren déi Jonk duerch Aktivitéiten, déi Spaass maachen, zu méi Beweegung. Um Dënschden, 14 Abrëll 2016, hunn sech 36 Jonker am Alter vun 10-15 Joer an der Schwämm „den Nordpool" zu Colmer-Bierg getraff fir, mat vill Freed, erauszefannen, wien dee Séierste respektiv dat Séierst ass.

Mir als Jugendhaiser soen de Mataarbechter vun der Schwämm an dem Schäfferot vun der Gemeng Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht.

Vandalismus am Park





Concert RMVA

6. Mäerz 2016



Den Nordpool Är Schwämm zu Colmer-Bierg



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

*Retrouvez l'**actualité** et les **horaires des cours** sur **nordpool.lu***





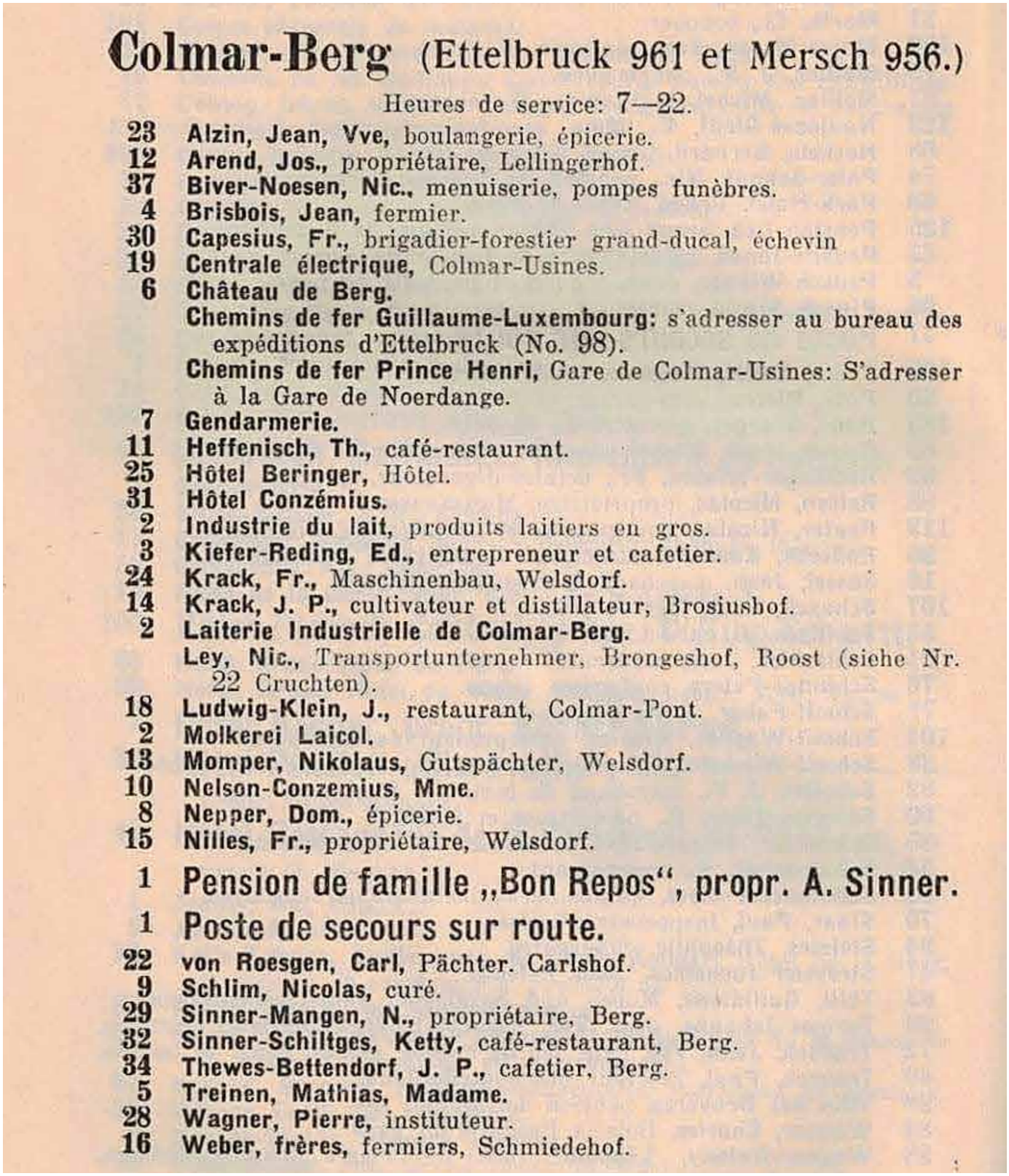
Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri Rue de l'Ecole – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341

Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren


infopoint
myenergy
Bertrange
Mamer
Strassen
myenergy-Infotipp
Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins
- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.
Laissez-vous conseiller !
Hotline
8002 11 90
myenergy.lu


infopoint
myenergy
Bertrange
Mamer
Strassen
myenergy-Infotipp
LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle
- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes" Licht < 3300 K; „kaltes" Licht > 5000 K.
Lassen Sie sich beraten!
Hotline
8002 11 90
myenergy.lu

Alt Telefonsbuch



Colmar-Berg (Ettelbruck 961 et Mersch 956.)

Heures de service: 7—22.

23 **Alzin, Jean, Vve,** boulangerie, épicerie.
12 **Arend, Jos.,** propriétaire, Lellingerhof.
37 **Biver-Noesen, Nic.,** menuiserie, pompes funèbres.
4 **Brisbois, Jean,** fermier.
30 **Capesius, Fr.,** brigadier-forestier grand-ducal, échevin
19 **Centrale électrique,** Colmar-Usines.
6 **Château de Berg.**
Chemins de fer Guillaume-Luxembourg: s'adresser au bureau des expéditions d'Ettelbruck (No. 98).
Chemins de fer Prince Henri, Gare de Colmar-Usines: S'adresser à la Gare de Noerdange.
7 **Gendarmerie.**
11 **Heffenisch, Th.,** café-restaurant.
25 **Hôtel Beringer,** Hôtel.
31 **Hôtel Conzémius.**
2 **Industrie du lait,** produits laitiers en gros.
3 **Kiefer-Reding, Ed.,** entrepreneur et cafetier.
24 **Krack, Fr.,** Maschinenbau, Welsdorf.
14 **Krack, J. P.,** cultivateur et distillateur, Brosiushof.
2 **Laiterie Industrielle de Colmar-Berg.**
Ley, Nic., Transportunternehmer, Brongeshof, Roost (siehe Nr. 22 Cruchten).
18 **Ludwig-Klein, J.,** restaurant, Colmar-Pont.
2 **Molkerei Laicol.**
13 **Momper, Nikolaus,** Gutspächter, Welsdorf.
10 **Nelson-Conzemius, Mme.**
8 **Nepper, Dom.,** épicerie.
15 **Nilles, Fr.,** propriétaire, Welsdorf.
1 **Pension de famille „Bon Repos", propr. A. Sinner.**
1 **Poste de secours sur route.**
22 **von Roesgen, Carl,** Pächter. Carlshof.
9 **Schlim, Nicolas,** curé.
29 **Sinner-Mangen, N.,** propriétaire, Berg.
32 **Sinner-Schiltges, Ketty,** café-restaurant, Berg.
34 **Thewes-Bettendorf, J. P.,** cafetier, Berg.
5 **Treinen, Mathias, Madame.**
28 **Wagner, Pierre,** instituteur.
16 **Weber, frères,** fermiers, Schmiedehof.

Manifestatiounskalenner 2016

Sa 24.09.	Kulturkommissioun		Dagesausfluch op Maastricht
Sa 24.09.	Scouts Hirsch	Scoutschalet	Porte ouverte
Sa 01.10.	Harmonie Orania	Hämmelsmarsch	
So 16.10.	Harmonie Orania	Centre Culturel	Vizfest
Fr 21.10.	Kulturkommissioun	Centre Culturel	Cabaret „Onse Fuendel héich ze halen“ Pierre Puth/Paul Dahm
Fr 21.10.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardin
Sa 22.10.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardin
So 23.10.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardin
Sa 29.10.	Elterevereenegung	Kulturzenter	Halloweenparty
So 30.10.	Velosfrënn	Kulturzenter	Thé Dansant
So 06.11.	ASC	Kulturzenter	Brunch
Sa 12.11.	Photo-Ciné-Club Colmer-Bierg	Kulturzenter	Challenge Goodyear
So 13.11.	Photo-Ciné-Club Colmer-Bierg	Kulturzenter	Challenge Goodyear
Mi 16.11.	Photo-Ciné-Club Colmer-Bierg	Kulturzenter	Challenge Goodyear
So 27.11.	ASC		Marche gourmande
Fr 02.12.	Gemeng Colmer-Bierg	Kulturzenter	Niklosfeier
So 04.12.	ASC Veterans	Kulturzenter	Fëschfest







200













100



